

# Horazoden 1

## Gedicht 1

- [1] Maecēnās atavīs ēdite<sup>V</sup> PerPas rēgibus,  
Maecenas von den Urahnen geboren von königlichen Königen,  
Maecenas from ancestors born from kings,
- [2] ōij et<sup>Kon</sup> praeſidium et<sup>Kon</sup> dulce<sup>AdjN</sup> decus meum, <sup>AdjN</sup>  
o und Schutz und süßes Zierde mein,  
O and protection and sweet glory my,
- [3] sunt<sup>PräAkt</sup> quōs<sup>A</sup> Pr curriculō pulverem Olympicum<sup>AdjA</sup>  
es gibt die auf der Rennbahn Staub olympischen  
are whom by the racecourse dust Olympic
- [4] collēgisse<sup>PerInfAkt</sup> juvat<sup>PräAkt</sup> mētaque fervidīs<sup>AdjAbl</sup>  
gesammelt zu haben es erfreut Wendepfahl und glühenden  
to have gathered pleases turning post and by burning
- [5] ēvitāta<sup>N</sup> PerPas rotīs palmaque nōbilis<sup>AdjN</sup>  
vermieden worden von den Rädern Siegespalme und berühmte  
having been avoided by wheels palm and noble
- [6] terrārum dominōs ēvehit<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> deōs;  
der Länder Herren trägt empor zu den Göttern;  
of lands lords carries up to gods;
- [7] hunc, <sup>A</sup> sī<sup>Kon</sup> mōbilium<sup>AdjG</sup> turba Quirītium  
diesen, wenn wankelmütigen Menge der Quiriten  
this, if of fickle crowd of the Quirites
- [8] certat<sup>PräAkt</sup> tergemīnīs<sup>AdjAbl</sup> tollere<sup>InfAkt</sup> honōribus;  
wetteifert dreifachen empor zu heben mit den Ehren;  
strives with threefold to raise with honors;
- [9] illum, <sup>A</sup> sī<sup>Kon</sup> propriō<sup>AdjAbl</sup> condidit<sup>PerAkt</sup> horreō  
jenen, wenn eigenen hat eingelagert im Speicher  
that, if in his own has stored in granary
- [10] quicquid<sup>N</sup> Pr dē<sup>Prp</sup> Libycīs<sup>AdjAbl</sup> verritur<sup>PräPas</sup> āreīs.  
was auch immer von libyschen wird gefegt von den Tennen.  
whatever from Libyan is swept threshing floors.
- [11] Gaudentem<sup>A</sup> PräAkt patriōs<sup>AdjA</sup> findere<sup>InfAkt</sup> sarculō  
sich freuend väterliche zu pflügen mit der Hacke  
rejoicing ancestral to split with hoe
- [12] āgrōs Attalicīs<sup>AdjAbl</sup> condicōnibus  
Felder attalischen Bedingungen  
fields with Attalid terms
- [13] numquam<sup>Adv</sup> dēmoveās, <sup>PräKnjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> trabe Cypriā<sup>AdjAbl</sup>  
niemals würdest abwenden, dass mit dem Schiffsbalken zyprischen  
never you would remove, that by beam ship Cyprian
- [14] Myrtōum<sup>AdjA</sup> pavidus<sup>AdjN</sup> nauta secat<sup>PräKnjAkt</sup> mare.  
myrtoisches furchtsamer Seemann schneide Meer.  
Myrtoan fearful sailor may cut sea.
- [15] Luctantem<sup>A</sup> PräAkt īcariīs<sup>AdjAbl</sup> flūctibus Āfricum  
ringend ikarischen Wogen Afrikawind  
struggling with Icarian waves southwest wind
- [16] mercātor metuēns<sup>N</sup> PräAkt ūtium et<sup>Kon</sup> oppidī  
Kaufmann fürchtend Müßiggang und der Stadt  
merchant fearing leisure and of the town
- [17] laudat<sup>PräAkt</sup> rūra suī; <sup>G</sup> Pr mox<sup>Adv</sup> reficit<sup>PräAkt</sup> ratēs  
preist Ländereien seiner eigenen; bald setzt in Stand Schiffe  
praises fields of his own; soon repairs ships
- [18] quassās, <sup>AdjA</sup> indocilis<sup>AdjN</sup> pauperiem patī.<sup>InfAkt</sup>  
erschütterte, unbelehrbar Armut zu ertragen.  
shaken, unteachable poverty to suffer.
- [19] Est<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup> Pr nec<sup>Kon</sup> veteris<sup>AdjG</sup> pōcula Massici<sup>AdjG</sup>  
es gibt den weder alten Becher des Massischen Weins  
there is who neither of old cups of Massic wine

- [20] nec<sup>Kon</sup> partem solidō<sup>AdjAbl</sup> dēmtere<sup>InfAkt</sup> dē<sup>Prp</sup> diē  
 noch Teil ganzen abzuziehen von dem Tag  
 nor part from the whole to remove from day
- [21] spernit,<sup>PräAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> viridi<sup>AdjAbl</sup> membra sub<sup>Prp</sup> arbutō  
 verschmäht, nun grünen Glieder unter dem Erdbeerbaum  
 spurns, now on green limbs under strawberry tree
- [22] strātus,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> nunc<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> aquae lēne<sup>AdjA</sup> caput sacrae.<sup>AdjG</sup>  
 ausgestreckt, jetzt zu des Wassers milde Quelle heiligen.  
 having been laid, now to of water gentle source sacred.
- [23] Multōs<sup>AdjA</sup> castra juvant<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> lituō tubae  
 Viele die Lager erfreuen und mit dem Lituus der Trompete  
 many camps delight and by the curved trumpet trumpets
- [24] permixtus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sonitus bellaque mātribus  
 vermischter Klang Kriege und von den Müttern  
 having been mixed sound wars and by mothers
- [25] dētestāta.<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> Manet<sup>PräAkt</sup> sub<sup>Prp</sup> Jove frīgidō<sup>AdjAbl</sup>  
 verabscheute. bleibt unter Jupiter kalt  
 detested. remains under Jupiter cold
- [26] vēnātor tenerae<sup>AdjG</sup> conjugis inmemor,<sup>AdjN</sup>  
 Jäger zarten Gattin vergessend,  
 hunter of tender wife unmindful,
- [27] seu<sup>Kon</sup> vīsa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>PräAkt</sup> catulīs cerva fidēlibus,<sup>AdjD</sup>  
 sei es dass gesehen ist den Welpen Hirschkuh treuen,  
 whether having been seen is by whelps hind faithful,
- [28] seu<sup>Kon</sup> rūpit<sup>PerAkt</sup> teretīs<sup>AdjA</sup> Marsus<sup>AdjN</sup> aper plagās.  
 oder wenn hat zerissen glatte marsischer Eber Netze.  
 or broke smooth Marsian boar nets.
- [29] Mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> doctārum<sup>AdjG</sup> hederae praemia frontium  
 mich gelehrt des Efeus Preise der Stirnen  
 me of learned ivy rewards of foreheads
- [30] dīs miscent<sup>PräAkt</sup> superīs,<sup>AdjD</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> gelidum<sup>AdjN</sup> nemus  
 den Göttern mischen bei höheren, mich kühlen Hain  
 to gods they mix above, me cool grove
- [31] Nymphārumque levēs<sup>AdjN</sup> cum<sup>Prp</sup> Satyrīs chorī  
 der Nymphen und leichte mit Satyrn Chöre  
 of nymphs and light with choruses
- [32] sēcernunt<sup>PräAkt</sup> populō, sī<sup>Kon</sup> neque<sup>Kon</sup> tībiās  
 sondern ab vom Volk, wenn weder Flöten  
 separate from people, if nor pipes
- [33] Euterpē cohibet<sup>PräAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> Polyhymnia  
 Euterpe hält zurück noch Polyhymnia  
 Euterpe holds back and not Polyhymnia
- [34] Lesbōum<sup>AdjA</sup> refugit<sup>PräAkt</sup> tendere<sup>InfAkt</sup> barbiton.  
 lesbische scheut sich zu spannen Barbiton.  
 Lesbian shrinks from to stretch lyre.
- [35] Quod<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> lyricīs<sup>AdjAbl</sup> vātibus īserēs,<sub>Fu1Akt</sub>  
 doch wenn mich lyrischen Dichtern wirst einreihen,  
 but if me to lyric poets you will insert,
- [36] sūblīmī<sup>AdjAbl</sup> feriam<sub>Fu1Akt</sub> sīdera vertice.  
 erhabenem werde treffen die Sterne mit dem Scheitel.  
 with lofty I will strike stars with head.

## Gedicht 2

- [1] Jam<sup>Adv</sup> satis<sup>Adv</sup> terrīs nivis atque<sup>Kon</sup> dīrae  
 schon genug den Ländern des Schnees und der schrecklichen  
 now already enough for the lands of snow and of dire
- [2] grandinis mīsit<sup>PerAkt</sup> Pater et<sup>Kon</sup> rubente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub>  
 des Hagels schickte Vater und glühenden  
 of hail has sent Father and with reddening

- [3] dexterā sacrās<sup>AdjA</sup> jaculātus<sup>N</sup> PerAkt arcēs  
     mit der rechten Hand heiligen geschleudert habend Burg höhen  
     right hand sacred having hurled citadels
- [4] terruit<sub>PerAkt</sub> Urbem,  
     erschreckte die Stadt,  
     has terrified City,
- [5] terruit<sub>PerAkt</sub> gentīs, grave<sup>Adv</sup> nē<sup>Kon</sup> redīret<sub>ImpKnjAkt</sub>  
     erschreckte der Völker, schwer damit nicht zurückkehrte  
     has terrified nations, weighty lest might return
- [6] saeculum Pyrrhae nova<sup>AdjA</sup> mōnstra questae,<sup>G</sup> PerAkt  
     Zeitalter der Pyrrha neue Ungeheuer beklagt habend,  
     age of Pyrrha new monsters of having complained,
- [7] omne<sup>AdjA</sup> cum<sup>Kon</sup> Prōteus pecus ēgit<sub>PerAkt</sub> altōs<sup>AdjA</sup>  
     alles als Proteus Vieh trieb hohe  
     every when herd drove high
- [8] vīsere<sub>InfAkt</sub> montīs,  
     zu besuchen Berge,  
     to go to see mountains,
- [9] piscium et<sup>Kon</sup> summā<sup>AdjAbl</sup> genus haesit<sub>PerAkt</sub> ulmō,  
     der Fische und höchsten Art haftete an der Ulme,  
     of fish and on the top kind stuck on elm,
- [10] nōta<sup>AdjN</sup> quae<sup>N</sup> Pr sēdēs fuerat<sub>PlqAkt</sub> columbīs,  
     bekannte die Sitz gewesen war den Tauben,  
     well known which seat had been for doves,
- [11] et<sup>Kon</sup> superjectō<sup>Abl</sup> PerPas pavidae<sup>AdjN</sup> natārunt<sub>PerAkt</sub>  
     und darüber geworfen worden scheue schwammen  
     and with having been thrown over fearful they swam
- [12] aequore dammae.  
     auf dem Meer Hirschkuhe.  
     with the flood roe deer.
- [13] Vīdimus<sub>PerAkt</sub> flāvum<sup>AdjA</sup> Tiberim retortīs<sup>Abl</sup>  
     wir sahen gelben Tiber zurück gebogen worden  
     we have seen golden Tiber with having been turned back
- [14] lītore Ētrūscō<sup>AdjAbl</sup> violenter<sup>Adv</sup> undīs  
     am Ufer etruskischen heftig von den Wellen  
     shore Etruscan violently by waves
- [15] īre<sub>InfAkt</sub> dējectum<sup>A</sup> Spn monumenta rēgis  
     gehen hinab zu werfen Denkmäler des Königs  
     to go cast down monuments of the king
- [16] templaque Vestae,  
     Tempel und der Vesta,  
     and temples of Vesta,
- [17] īliae dum<sup>Kon</sup> sē<sup>A</sup> Pr nimium<sup>Adv</sup> querenti<sup>D</sup> PräAkt  
     der Ilia während sich zu sehr klagend  
     of Ilium while herself too much complaining
- [18] jactat<sub>PräAkt</sub> ultōrem, vagus<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> sinistrā  
     röhmt Rächer, umher schweifend und an der linken  
     it boasts avenger, wandering and on the left
- [19] lābitur<sub>PräAkt</sub> rīpā Jove nōn<sup>Pt</sup> probante<sup>Abl</sup> ux  
     gleitet am Ufer bei Jupiter nicht beifallend weiber  
     it glides on bank with Jupiter not approving wif
- [20] ūrius<sup>AdjN</sup> amnis.  
     höriger Strom.  
     marital river.
- [21] Audiet<sub>Fu1Akt</sub> cīvīs acuisse<sub>PerInfAkt</sub> ferrum,  
     wird hören Bürger geschärft zu haben Eisen,  
     will hear citizen to have sharpened iron sword,
- [22] quo<sup>Pr</sup> gravēs<sup>AdjN</sup> Persae melius<sup>AdvKmp</sup> perīrent,<sub>ImpKnjAkt</sub>  
     wodurch schwere Perser besser unter gingen,  
     by which heavy Persians better would perish,
- [23] audiet<sub>Fu1Akt</sub> pugnās vitiō parentum  
     wird hören Kämpfe durch den Fehler der Eltern  
     will hear battles by fault of parents

[24] rāra<sup>AdjN</sup> *juventus*.

seltene Jugend.  
rare youth.

[25] Quem<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vocet<sup>PräKnjAkt</sup> dīvum *populus ruentis*<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>  
wen rufe der Götter Volk stürzenden  
whom may call of the gods people of falling

[26] imperī rēbus? Prece quā<sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> fatīgent<sup>PräKnjAkt</sup>  
des Reiches in den Angelegenheiten? mit Gebet womit ermüden  
empire by affairs? with prayer which may they weary

[27] virginēs sānctae<sup>AdjN</sup> minus<sup>Adv</sup> audientem<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>  
Jungfrauen heilige weniger hörend  
maiden holy less listening

[28] carmina Vestam?

Lieder Vesta?  
songs Vesta?

[29] cui<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dabit<sup>Fu1Akt</sup> partīs scelus expiandi<sup>G</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>  
wem wird geben Anteile Verbrechen zu sühnen  
to whom will give for the parts crime of atoning

[30] Juppiter? Tandem<sup>Adv</sup> veniās<sup>PräKnjAkt</sup> precāmur,<sup>PräAkt</sup>  
Jupiter? endlich mögest du kommen wir bitten,  
Jupiter? at last may you come we pray,

[31] nūbe cādēntīs<sup>AdjG</sup> umerōs amictus,<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>  
mit einer Wolke glänzender Schultern umhüllt,  
with cloud of shining shoulders having been cloaked,

[32] augur Apollō,

Augur Apollon,  
augur Apollo,

[33] sīve<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> māvīs,<sup>PräAkt</sup> Erycīna rīdēns,<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
sei es du ziehst vor, Erycina lächelnd,  
whether you prefer, Erycinian laughing,

[34] quam<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Jocus circumvolat<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> Cupīdō,  
die Scherz umfliegt und Cupido,  
whom Sport flies around and Cupid,

[35] sīve<sup>Kon</sup> nēglēctūm<sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> genus et<sup>Kon</sup> nepōtēs  
sei es vernachlässigtes Geschlecht und Nachkommen  
or neglected race and descendants

[36] respicis,<sup>PräAkt</sup> auctor,

blickst an, Urheber,  
you look back, creator,

[37] heu<sup>ii</sup> nimis<sup>Adv</sup> longō<sup>AdjAbl</sup> satiāte<sup>V</sup> lūdō,  
ach zu sehr zu langem gesättigter Spiel,  
alas too much long having been sated with play,

[38] quem<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> juvat<sup>PräAkt</sup> clāmor galeaeque lēvēs,<sup>AdjN</sup>  
den erfreut Ruf Helme und leichte,  
whom delights shout and of helmet light,

[39] ācer<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> Maurī<sup>AdjG</sup> peditis cruentum<sup>AdjA</sup>  
eifrig und maurischen Fußsoldaten blutiges  
keen and of Moorish foot soldier bloody

[40] voltus in<sup>Prp</sup> hostem,

Angesicht gegen Feind,  
face against enemy,

[41] sīve<sup>Kon</sup> mūtātā<sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> juvenem figūrā  
sei es verändert wordener Jüngling mit Gestalt  
or with changed form young man

[42] āles in<sup>Prp</sup> terrīs imitāris,<sup>PräAkt</sup> almae<sup>AdjG</sup>  
Geflügelter auf der Erde ahnst nach, gütigen  
winged on lands you imitate, of nourishing

[43] fīlius Māiae, patiēns<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> vocārī<sup>InfPas</sup>  
Sohn der Maia, geduldig genannt zu werden  
son of Maia, enduring to be called

- [44] Caesaris ultor.  
des Caesar Rächer.  
of Caesar avenger.
- [45] Sērus<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> caelum redeās<sup>PräKnjAkt</sup> diūque<sup>AdvKon</sup>  
spät in den Himmel kehrst zurück lange und  
late in heaven you may return for long and
- [46] laetus<sup>AdjN</sup> intersīs<sup>PräKnjAkt</sup> populō Quirīnī,  
froh seist dabei dem Volk des Quirinus,  
joyful you may take part for the people of Quirinus,
- [47] nēve<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> nostrīs<sup>AdjAbl</sup> vitiīs inīquum<sup>Adja</sup>  
und nicht dich unsern Fehlern ungerecht  
and lest you by our faults unfair
- [48] ūcior<sup>AdjNKmp</sup> aura  
schnellere Luft  
swifter breeze
- [49] tollat; hīc<sup>Adv</sup> magnōs<sup>AdjA</sup> potius<sup>Adv</sup> triumphōs,  
hebe; hier große eher Triumphe,  
may lift; here great rather triumphs,
- [50] hīc<sup>Adv</sup> ames<sup>PräKnjAkt</sup> dīcī<sup>InfPas</sup> pater atque<sup>Kon</sup> prīnceps,  
hier mögest lieben genannt zu werden Vater und auch Erster,  
here you may love to be called father and chief,
- [51] neu<sup>Kon</sup> sinās<sup>PräKnjAkt</sup> Mēdōs equitāre<sup>InfAkt</sup> inultōs<sup>AdjA</sup>  
noch ließest Meder reiten ungerächt  
nor may you allow Medes to ride unavenged
- [52] tē<sup>Abl</sup> Pr duce, Caesar.  
bei dir als Führer, Caesar.  
with you as leader, Caesar.

## Gedicht 3

- [1] Sīc<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> dīva potēns<sup>N</sup> Cyprī,  
so dich Göttin mächtige von Zypern,  
thus you goddess powerful of Cyprus,
- [2] sīc<sup>Adv</sup> frātrēs Helene, lūcida<sup>AdjN</sup> sīdera,  
so Brüder der Helena, leuchtende Sterne,  
thus brothers of Helen, shining stars,
- [3] ventōrumque regat pater  
der Winde und lenke Vater  
of winds and may rule father
- [4] obstrictīs<sup>Abl</sup> PerPas aliīs<sup>AdjAbl</sup> praeter<sup>Prp</sup> lāpyga,  
gebunden worden anderen außer lapyx,  
with having been bound others except lapyx,
- [5] nāvis, quae<sup>N</sup> tibi<sup>D</sup> crēdītum<sup>A</sup>  
Schiff, das dir anvertrauten  
ship, which to you entrusted
- [6] dēbēs<sup>PräAkt</sup> Vergiliū; fīnibus Atticīs<sup>AdjAbl</sup>  
schuldest Vergil; Grenzen attischen  
you owe Vergil; by borders Attic
- [7] reddās<sup>PräKnjAkt</sup> incolumem<sup>AdjA</sup> precor<sup>PräAkt</sup>  
gibst zurück unversehrt ich bitte  
you may restore safe I pray
- [8] et<sup>Kon</sup> servēs<sup>PräKnjAkt</sup> animae dīmidium meae.<sup>AdjG</sup>  
und bewahrst der Seele Hälften meiner.  
and you may preserve of soul half of mine.
- [9] Illi<sup>D</sup> rōbur et<sup>Kon</sup> aes triplex<sup>AdjN</sup>  
dem Stärke und Erz dreifaches  
to him oak and bronze triple
- [10] circā<sup>Prp</sup> pectus erat, qui<sup>N</sup> fragilem<sup>AdjA</sup> truci<sup>AdjD</sup>  
um Brust war, der zerbrechliches grausamen  
around chest was, who fragile to savage

- [11] commīsit<sub>PerAkt</sub> pelagō ratem  
hat anvertraut dem Meer Schiff  
committed to the sea ship
- [12] p̄im̄us<sup>AdjN</sup> nec<sup>Kon</sup> timuit<sub>PerAkt</sub> praecipitem<sup>AdjA</sup> Africum  
als Erster, und nicht fürchtete stürmischen Africus Wind  
first, nor feared headlong southwest wind
- [13] dēcertantem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> Aquilōnibus  
wettstreitend mit den Nordwinden  
contending with the north winds
- [14] nec<sup>Kon</sup> tristis<sup>AdjA</sup> Hyadas nec<sup>Kon</sup> rabiem Notī,  
noch traurige Hyaden noch Wut des Notus,  
nor sad Hyades nor rage of Notus,
- [15] quō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> arbiter Hādriæ  
als dem nicht Schiedsrichter der Adria  
than whom not judge of the Adriatic
- [16] major,<sup>AdjN</sup> tollere<sub>InfAkt</sub> seu<sup>Kon</sup> pōnere<sub>InfAkt</sub> volt<sub>PräAkt</sub> freta.  
größer, heben oder senken will Meeres engen.  
greater, to raise or to set down wishes seas.
- [17] Quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mortis timuit<sub>PerAkt</sub> gradum  
welchen des Todes fürchtete Schritt  
what of death feared step
- [18] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> siccīs<sup>AdjAbl</sup> oculīs mōnstra natantia,<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
der trocken Augen Ungeheuer schwimmende,  
who with dry eyes monsters swimming,
- [19] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīdit<sub>PerAkt</sub> mare turbidum<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup>  
der sah Meer trübes und  
who saw sea turbid and
- [20] īfāmīs<sup>AdjA</sup> scopulōs Ācroeraunia?  
berüchtigte Klippen Akroeraunien?  
infamous rocks Acroeraunia?
- [21] Nēquicquam<sup>Adv</sup> deus abscidit<sub>PerAkt</sub>  
vergleichlich Gott trennte ab  
in vain god has cut off
- [22] prūdēns<sup>AdjN</sup> Ōceanō dissociābili<sup>AdjAbl</sup>  
kluger durch den Ozean trennenden  
wise by the Ocean unjoinable
- [23] terrās, si<sup>Kon</sup> tamen<sup>Adv</sup> impiae<sup>AdjN</sup>  
Länder, wenn doch frevle  
lands, if however impious
- [24] nōn<sup>Pt</sup> tangenda<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> ratēs trānsiliunt<sub>PräAkt</sub> vada.  
nicht zu berührende Schiffe überspringen Untiefen.  
not to be touched ships leap across shallows.
- [25] Audāx<sup>AdjN</sup> omnia<sup>AdjA</sup> perpetī<sub>InfAkt</sub>  
kühn alles erdulden  
bold all things to endure
- [26] gēns hūmāna<sup>AdjN</sup> ruit<sub>PräAkt</sub> per<sup>Prp</sup> vetitum<sup>AdjA</sup> nefās;  
Geschlecht menschliches stürzt durch Verbotenes Frevel;  
race human rushes through forbidden wrong;
- [27] audāx<sup>AdjN</sup> īapetī genus  
kühn des lapetos Geschlecht  
bold of lapetus race
- [28] ignem fraude malā<sup>AdjAbl</sup> gentibus intulit;<sub>PerAkt</sub>  
Feuer durch die List übeln den Völkern trug hinein;  
fire by deceit evil to peoples brought in;
- [29] post<sup>Prp</sup> ignem aetheriā<sup>AdjAbl</sup> domō  
nach dem Feuer himmlischen aus dem Haus  
after fire heavenly house
- [30] subductum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> maciēs et<sup>Kon</sup> nova<sup>AdjN</sup> fēbrium  
entzogen worden Auszehrung und neue der Fieber  
having been drawn away leanness and new of fevers
- [31] terrīs incubuit<sub>PerAkt</sub> cohors  
auf den Ländern lagerte sich Schar  
on lands has settled troop

- [32] sēmōtīque<sup>NKon</sup><sub>PerPas</sub> prius<sup>Adv</sup> tarda<sup>AdjN</sup> necessitās  
ferngehaltene und zuvor langsame Notwendigkeit  
far removed and earlier slow necessity
- [33] lētī corripuit<sub>PerAkt</sub> gradum.  
des Todes ergriff rasch Schritt.  
of death has snatched up step.
- [34] Expertus<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> vacuum<sup>AdjA</sup> Daedalus āera  
erprobt habend leeren Dädalus Luft  
having tried empty Daedalus airs
- [35] pennīs nōn<sup>Pt</sup> hominī datīs;<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
mit den Flügeln nicht dem Menschen gegebenen;  
with wings not to a man having been given;
- [36] perrūpīt<sub>PerAkt</sub> Acheronta Herculeus<sup>AdjN</sup> labor.  
durchbrach Acheron herkulische Arbeit.  
broke through Acheron Herculean labor.
- [37] Nīl mortālibus arduī<sup>AdjG</sup> est;<sup>PräAkt</sup>  
nichts den Sterblichen an Schwierigem ist;  
nothing for mortals of difficulty is;
- [38] caelum ipsum<sup>AdjA</sup> petimus<sub>PräAkt</sub> stultitiā neque<sup>Kon</sup>  
Himmel selbst streben an durch Torheit und nicht  
sky itself we seek with folly and not
- [39] per<sup>Prp</sup> nostrum<sup>AdjA</sup> patimur<sub>PräAkt</sub> scelus  
durch unsern erleiden wir Frevel  
through our we allow crime
- [40] īrācunda<sup>AdjA</sup> Jovem pōnere<sup>InfAkt</sup> fulmina.  
zornige den Jupiter niederzulegen Blitze.  
wrathful Jupiter to put down thunderbolts.

## Gedicht 4

- [1] Solvitur<sub>PräPas</sub> ācris<sup>AdjN</sup> hiems grātā<sup>AdjAbl</sup> vice vēris et<sup>Kon</sup> Favōnī  
lässt sich herbe Winter angenehmen durch den Wechsel des Frühlings und des Favonius  
is loosened sharp winter with pleasing change of spring and of Favonius
- [2] trahuntque<sup>Kon</sup><sub>PräAkt</sub> siccās<sup>AdjA</sup> māchīnae carīnās,  
ziehen und trockene Vorrichtungen Kiele,  
they drag and dry machines keels,
- [3] ac<sup>Kon</sup> neque<sup>Kon</sup> jam<sup>Adv</sup> stabulīs gaudet<sub>PräAkt</sub> pecus aut<sup>Kon</sup> arātor ignī  
und weder schon in den Ställen freut sich Vieh oder Pflüger am Feuer  
and nor now in stables rejoices cattle or ploughman by the fire
- [4] nec<sup>Kon</sup> prāta cānīs<sup>AdjAbl</sup> albicant<sub>PräAkt</sub> pruīnīs.  
noch Wiesen grauen schimmern weiß von Reifen.  
nor meadows with white grow white hoar frosts.
- [5] Jam<sup>Adv</sup> Cytherēa<sup>AdjN</sup> chorōs dūcit<sub>PräAkt</sub> Venus imminentē<sup>Abl</sup> lūnā  
schon kytheräische Chöre führt Venus herannahenden bei dem Mond  
now already Cytherean choruses leads Venus overhanging with the moon
- [6] jūntaeque<sup>NKon</sup><sub>PerPas</sub> Nymphīs Grātiae decentēs<sup>AdjN</sup>  
verbundene und den Nymphen Grazien anmutige  
joined and with Nymphs Graces comely
- [7] alternō<sup>AdjAbl</sup> terram quatiunt<sub>PräAkt</sub> pede, dum<sup>Kon</sup> gravīs<sup>AdjG</sup> Cyclōpum  
abwechselnden Erde erschüttern mit dem Fuß, während schweren der Zyklopen  
with alternate earth they shake with foot, while weighty of the Cyclopes
- [8] Volcānus ārdēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> vīsit<sub>PräAkt</sub> officīnās.  
Vulkan brennend besucht Werkstätten.  
Vulcan burning visits workshops.
- [9] Nunc<sup>Adv</sup> decet<sub>PräAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> viridi<sup>AdjAbl</sup> nitidum<sup>AdjA</sup> caput impedīre<sup>InfAkt</sup> myrtō  
nun ziemt sich oder grünem glänzendes Haupt umwinden mit Myrtle  
now it becomes either with green shining head to entwine with myrtle
- [10] aut<sup>Kon</sup> flōre, terrae quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ferunt<sub>PräAkt</sub> solūtae;<sup>G</sup><sub>PerPas</sub>  
oder mit Blüte, der Erde welchen tragen gelösten;  
or with flower, lands which bear loosened;

- [11] nunc<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> umbrōsīs<sup>AdjAbl</sup> Faunō decet<sub>PräAkt</sub> immolare<sub>InfAkt</sub> lūcīs,  
 nun auch in schattigen dem Faunus ziemt sich opfern Hainen,  
 now also in shady to Faunus it becomes to sacrifice groves,
- [12] seu<sup>Kon</sup> poscat<sub>PräKnjAkt</sub> agna sīve<sup>Kon</sup> mālit<sub>PräKnjAkt</sub> haedō.  
 sei es fordere Lamm oder sei es bevorzuge mit Zicklein.  
 whether he may ask a lamb or he may prefer with a kid.
- [13] Pallida<sup>AdjN</sup> Mors aequō<sup>AdjAbl</sup> pulsat<sub>PräAkt</sub> pede pauperum tabernās  
 blasse Tod gleichem klopfat mit dem Fuß der Armen Hütten  
 pale Death with equal knocks at with foot of the poor huts
- [14] rēgumque turrīs. Oīj bēate<sup>AdjV</sup> Sēstī,  
 der Könige und Türme. o glückseliger Sestius,  
 of kings and towers. O blessed Sestius,
- [15] vītae summa brevis<sup>AdjN</sup> spem nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vetat<sub>PräAkt</sub> inchoāre<sub>InfAkt</sub> longam.<sup>AdjA</sup>  
 des Lebens Summe kurze Hoffnung uns verbietet beginnen lange.  
 of life sum short hope us forbids to begin long.
- [16] Jam<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> premet<sub>Fu1Akt</sub> nox fābulaeque Mānēs  
 schon dich wird bedrängen Nacht der Erzählung und Manen  
 soon you will press night of legend and the Manes
- [17] et<sup>Kon</sup> domus exīlis<sup>AdjN</sup> Plūtōnia,<sup>AdjN</sup> quō<sub>Pr</sub> simul<sup>Adv</sup> meāris<sub>PräAkt</sub>  
 und Haus schmächtige plutonica, wohin sogleich du gehst,  
 and house slender Plutonian, to which as soon as you go,
- [18] nec<sup>Kon</sup> rēgna vīnī sortiēre<sub>PräAkt</sub> tālis<sup>AdjA</sup>  
 noch Reiche des Weines losest du solche  
 nor kingdoms of wine you will obtain such
- [19] nec<sup>Kon</sup> tenerum<sup>AdjA</sup> Lycidan mīrābere, PräAkt quō<sub>Pr</sub> calet<sub>PräAkt</sub> juventus  
 noch zarten Lycidas wirst bewundern, bei dem glüht Jugend  
 nor tender Lycidas you will admire, for whom grows hot youth
- [20] nunc<sup>Adv</sup> omnis<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> mox<sup>Adv</sup> virginēs tepēbunt<sub>Fu1Akt</sub>  
 jetzt alle und bald Jungfrauen werden wärmen.  
 now all and soon maidens will grow warm.

## Gedicht 5

- [1] Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> multā<sup>AdjAbl</sup> gracilis<sup>AdjN</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> puer in<sup>Prp</sup> rosā  
 welcher vieler zierlicher dich Junge in Rose  
 which many a slender you boy in rose
- [2] perfūsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> liquidis<sup>AdjAbl</sup> urget<sub>PräAkt</sub> odōribus  
 übergossen flüssigen drängt mit Düften  
 having been drenched with liquid presses scents
- [3] grātō, AdjAbl Pyrrha, sub<sup>Prp</sup> antrō?  
 angenehmen, Pyrrha, unter der Grotte?  
 in pleasing, Pyrrha, under cave?
- [4] cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> flāvam<sup>AdjA</sup> religās<sub>PräAkt</sub> comam,  
 wem blonde bindest Haar,  
 for whom golden you bind back hair,
- [5] simplex<sup>AdjN</sup> munditiis? Heu<sup>ij</sup> quotiēns<sup>Adv</sup> fidem  
 schlicht durch Eleganz? ach wie oft Treue  
 simple in elegance? alas how often faith
- [6] mūtātōsque<sup>AKon</sup><sub>PerPas</sub> deōs flēbit<sub>Fu1Akt</sub> et<sup>Kon</sup> aspera<sup>AdjA</sup>  
 verändert und Götter wird beweinen und rauhe  
 changed and gods will weep and rough
- [7] nīgrīs<sup>AdjAbl</sup> aequora ventīs  
 schwarzen Meere mit Winden winds  
 with black seas
- [8] ēmīrābitur<sub>Fu1Akt</sub> īsolēns,<sup>AdjN</sup>  
 wird sich verwundern ungewohnt,  
 will marvel at unwonted,
- [9] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fruitur<sub>PräAkt</sub> crēdulus<sup>AdjN</sup> aureā<sup>AdjAbl</sup>  
 der jetzt dich genießt leichtgläubig goldenen,  
 who now you enjoys trustful golden,

- [10] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> semper<sup>Adv</sup> vacuam,<sup>AdjA</sup> semper<sup>Adv</sup> amābilem<sup>AdjA</sup>  
der who immer frei, immer liebenswürdig  
always free, always lovable
- [11] spērat,<sup>PräAkt</sup> nēscius<sup>AdjN</sup> aurae  
hofft, nicht wissend der Brise  
hopes, ignorant of the breeze
- [12] fallācis.<sup>AdjG</sup> Miserī, quibus<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
trügerischen. Arme, denen  
of deceitful. wretches, for whom
- [13] intemptāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> nitēs.<sup>PräAkt</sup> Mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tabulā sacer<sup>AdjN</sup>  
unberührte leuchtest. mich mit der Tafel geweihter  
untouched you shine. me by a tablet holy
- [14] vōtīvā<sup>AdjAbl</sup> pariēs indicat<sup>PräAkt</sup> ūvida<sup>AdjA</sup>  
mit geweihter Wand zeigt nasse  
votive wall shows wet
- [15] suspendisse<sub>PerInfAkt</sub> potenti<sup>AdjD</sup>  
aufgehängt zu haben dem mächtigen  
to have hung to the mighty
- [16] vestimenta maris deō.  
Kleider des Meeres dem Gott.  
garments of the sea to the god.

## Gedicht 6

- [1] Scrībēris<sub>Fu1Pas</sub> Variō fortis<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> hostium  
wirst geschrieben von Varius tapfer und der Feinde  
you will be written by Varius brave and of the enemies
- [2] victor, Maeonii<sup>AdjG</sup> carminis ālite,  
Sieger, maeonischen Gesanges mit Flügler,  
victor, Maeonian of song by the winged one,
- [3] quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem cumque<sup>Pt</sup> ferōx<sup>AdjN</sup> nāvibus aut<sup>Kon</sup> equīs  
welche Sache auch kūhn mit Schiffen oder mit Pferden  
what thing ever fierce with ships or with horses
- [4] mīles tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> duce gesserit.<sub>PerKnjAkt</sub>  
Soldat dich als Führer getragen haben.  
soldier with you as leader may have waged.
- [5] Nōs,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Āgrippa, neque<sup>Kon</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīcere<sub>InfAkt</sub> nec<sup>Kon</sup> gravem<sup>AdjA</sup>  
wir, Agrippa, weder dieses sagen noch schweren  
we, Agrippa, neither these things to say nor heavy
- [6] Pēlīdae stomachum cēdere<sub>InfAkt</sub> nēscīi<sup>AdjN</sup>  
des Peleiden Zorn weichen unkundige,  
of the Peleid wrath to yield not knowing,
- [7] nec<sup>Kon</sup> cursūs duplicitis<sup>AdjG</sup> per<sup>Prp</sup> mare Ulikeī  
noch Läufe doppelten durch Meer des Ulyses  
nor courses of crafty across the sea of Ulysses
- [8] nec<sup>Kon</sup> saevam<sup>AdjA</sup> Pelopis domum  
noch wilde des Pelops Haus  
nor savage of Pelops house
- [9] cōnāmur,<sup>PräAkt</sup> tenuēs<sup>AdjN</sup> grandia, dum<sup>Kon</sup> pudor  
versuchen wir, schwache Großes, solange Scham  
we attempt, slender grand things, while modesty
- [10] inbellisque<sup>AdjNKon</sup> lyrae Mūsa potēns<sup>AdjN</sup> vetat<sup>PräAkt</sup>  
unkriegerischen und der Lyra Muse mächtige verbietet  
unwarlike and of the lyre Muse powerful forbids
- [11] laudēs ēgregiī<sup>AdjG</sup> Caesaris et<sup>Kon</sup> tuās<sup>AdjA</sup>  
Lob ausgezeichneten des Caesar und deine  
praises of outstanding of Caesar and yours
- [12] culpā dēterere<sub>InfAkt</sub> ingenī.  
durch Schuld abnutzen des Talents.  
by fault to diminish of genius.

- [13] Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Mārtem tunicā tēctum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> adamantinā<sup>AdjAbl</sup>  
wer Mars mit der Tunika bedeckt aus Diamant  
who Mars with a tunic having been clad adamantine
- [14] digne<sup>Adv</sup> scrips̄erit<sub>PerKnjAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> pulv̄ere Trōicō<sup>AdjAbl</sup>  
würdig würde beschreiben oder mit Staub troischen  
worthily might write or with dust Trojan
- [15] nīgrum<sup>AdjA</sup> Mērionēn aut<sup>Kon</sup> ope Palladis  
schwarzen Meriones oder durch Hilfe der Pallas  
black Meriones or by aid of Pallas
- [16] Tȳdīdēn superis parem?<sup>AdjA</sup>  
Tydiden den Göttern gleich?  
the Tydides to the gods equal?
- [17] Nōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> convīvia, nōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> proelia virginum  
wir Gelage, wir Kämpfe der Jungfrauen  
we banquets, we battles of maidens
- [18] sectis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> juvenēs unguibus ācrium<sup>AdjG</sup>  
geschnittenen gegen Jünglinge mit Nägeln scharfen  
having been trimmed against young men with nails of fierce
- [19] cantāmus,<sub>PräAkt</sub> vacu<sup>AdjN</sup> sīve<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ūrimur<sub>PräPas</sub>  
singēn wir, freie oder etwas werden verbrannt  
we sing, at leisure or if something we are scorched
- [20] nōn<sup>Pt</sup> praeter<sup>Prp</sup> solitum levēs.<sup>AdjN</sup>  
nicht außer Gewohntem leicht.  
not beyond the usual frivolous.

## Gedicht 7

- [1] Laudābunt<sub>Fu1Akt</sub> aliī clāram<sup>AdjA</sup> Rhodon aut<sup>Kon</sup> Mytilēnēn  
werden loben andere berühmte Rhodos oder Mytilene  
they will praise others bright Rhodes or Mytilene
- [2] aut<sup>Kon</sup> Ephesum bimarisve<sup>AdjGKon</sup> Corinthī  
oder Ephesos zweier Meere und Korinths  
or Ephesus of two seas or of Corinth
- [3] moenia vel<sup>Kon</sup> Bacchō Thēbās vel<sup>Kon</sup> Apolline Delphōs  
Mauern oder dem Bacchus Theben oder dem Apollon Delphi  
walls or with Bacchus Thebes or with Apollo Delphi
- [4] īsignīs<sup>AdjA</sup> aut<sup>Kon</sup> Thessala<sup>AdjA</sup> Tempe;  
ausgezeichnet oder thessalische Tempe;  
distinguished or Thessalian Tempe;
- [5] sunt<sub>PräAkt</sub> quibus<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ūnum<sup>AdjN</sup> opus est<sub>PräAkt</sub> intāctae<sup>AdjG</sup> Palladis urbem  
es gibt denen ein Werk ist unberührten der Pallas Stadt  
there are for whom one task is untouched of Pallas city
- [6] carmine perpetuō<sup>AdjAbl</sup> celebrāre<sub>InfAkt</sub> et<sup>Kon</sup>  
mit dem Lied fortlaufenden feiern und  
by song perpetual to celebrate and
- [7] undique<sup>Adv</sup> dēcerptam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> frontī praepōnere<sub>InfAkt</sub> olīvam;  
von allen Seiten ab gepflückt wordenen der Stirn voran setzen Olivenzweig;  
from everywhere having been plucked to the forehead to place before olive;
- [8] plūrimus<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> Jūnōnis honōrem  
sehr viele zu der Juno Ehre  
many a into of Juno honor
- [9] aptum<sup>AdjA</sup> dīcet<sub>Fu1Akt</sub> equīs Argos dītēsque<sup>AdjAKon</sup> Mycēnās:  
geeignet wird sagen für die Pferde Argos reich und Mykene:  
fit he will call for horses Argos rich and Mycenae:
- [10] mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nec<sup>Kon</sup> tam<sup>Adv</sup> patiēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Lacedaemōn  
mich und nicht so duldsame Sparta  
me nor so enduring Lacedaemon
- [11] nec<sup>Kon</sup> tam<sup>Adv</sup> Lārisae percussit<sub>PerAkt</sub> campus opīmae<sup>AdjG</sup>  
auch nicht so der Larisa hat getroffen Feld reichen  
nor so of Larisa has struck field rich

- [12] quam<sup>Kon</sup> domus Albuneae resonantis<sup>G</sup> PräAkt  
 als Haus der Albunea widerhallenden  
 than house of Albunea resounding
- [13] et<sup>Kon</sup> praeceps<sup>AdjN</sup> Aniō ac<sup>Kon</sup> Tiburnī lūcus et<sup>Kon</sup> ūda<sup>AdjN</sup>  
 und steiler Anio und des Tibur Hain und feuchte  
 and headlong Anio and of Tiburnus grove and wet
- [14] mōbilis<sup>AdjAbl</sup> pōmāria rīvīs.  
 beweglichen Obstgärten mit Bächen.  
 with moving orchards streams.
- [15] Albus<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> obscūrō<sup>AdjAbl</sup> dēterget<sup>PräAkt</sup> nūbila caelō  
 heller wie dunklem wischt ab Wolken vom Himmel  
 white as with dark wipes away clouds from the sky
- [16] saepe<sup>Adv</sup> Notus neque<sup>Kon</sup> parturit<sup>PräAkt</sup> imbrīs  
 oft Südwind und nicht bringt hervor Regen  
 often Notus and not gives birth to rains
- [17] perpetuō<sup>Adv</sup> sīc<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup> Pr sapiēns<sup>N</sup> PräAkt finīre<sub>InfAkt</sub> mementō<sub>PrälmvAkt</sub>  
 ständig, so du weise beenden bedenke  
 continually, thus you being wise to end remember
- [18] trīstitiam vītaeque labōrēs  
 Traurigkeit des Lebens und Mühen  
 sadness of life and toils
- [19] mollī, AdjAbl Plance, merō, seu<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr fulgentia<sup>AdjN</sup> signīs  
 mit weichem, Plancus, mit reinem Wein, sei es dich glänzende mit Feldzeichen  
 with soft, Plancus, wine, or if you shining with standards
- [20] castra tenent<sup>PräAkt</sup> seu<sup>Kon</sup> dēnsa<sup>AdjN</sup> tenēbit<sub>Fu1Akt</sub>  
 Lager halten oder dichte wird halten  
 camps hold or if thick will hold
- [21] Tiburis umbra tuī.<sup>G</sup> Pr Teucer Salamīna patremque  
 des Tibur Schatten deines. Teukros Salamis Vater und  
 of Tibur shade of your. Teucer Salamis father and
- [22] cum<sup>Kon</sup> fugeret, ImpKnjAkt tamen<sup>Adv</sup> ūda<sup>AdjA</sup> Lyaeō  
 als floh, doch nasse mit Lyaeus  
 when he was fleeing, however wet with Lyaeus
- [23] tempora pōpulea<sup>AdjAbl</sup> fertur<sup>PräPas</sup> vīnxisse<sub>PerInfAkt</sub> corōnā,  
 Schläfen mit Pappel wird gesagt gebunden zu haben mit Kranz,  
 tempes with poplar he is said to have bound with a crown,
- [24] sīc<sup>Adv</sup> trīstīs<sup>AdjA</sup> affātus<sup>N</sup> PerAkt amīcōs:  
 so traurige angesprochen habend Freunde:  
 thus sad having addressed friends:
- [25] 'Quō<sup>Adv</sup> nōs<sup>A</sup> Pr cumque<sup>Pt</sup> feret<sub>Fu1Akt</sub> melior<sup>AdjNKmp</sup> fortūna parente,  
 'wohin uns auch immer wird tragen bessere Glück als dem Vater,  
 'whither us ever will carry better fortune than a parent,
- [26] ībimus, ō<sup>ij</sup> sociī comitēsque.  
 werden gehen, o Gefährten Begleiter und.  
 we shall go, O companions comrades and.
- [27] Nīl dēspērandum<sup>N</sup> GdvFu1Pas Teucrō duce et<sup>Kon</sup> auspice Teucrō:  
 nichts zu verzweifeln bei Teukros als Führer und als Augur Teukros:  
 nothing to be despained of with Teucer as leader and as augur Teucer:
- [28] certus<sup>AdjN</sup> enim<sup>Pt</sup> prōmīsit<sub>PerAkt</sub> Apollō  
 sicher denn hat versprochen Apollon  
 sure for has promised Apollo
- [29] ambiguam<sup>AdjA</sup> tellūre novā<sup>AdjAbl</sup> Salamīna futūram.<sup>A</sup> Fu1Akt  
 zweideutige mit Erde neuen Salamis werden seiend.  
 ambiguous on land new Salamis about to be.
- [30] ō<sup>ij</sup> fortēs<sup>AdjV</sup> pejōraque<sup>AdjAKonKmp</sup> passī<sup>N</sup> PerAkt  
 o Tapfere schlimmere und erlitten habend  
 O brave worse things and having suffered
- [31] mēcum<sup>AblPrp</sup> Pr saepe<sup>Adv</sup> virī, nunc<sup>Adv</sup> vīnō pellite<sub>PrälmvAkt</sub> cūrās;  
 mit mir oft Männer, jetzt mit Wein treibt weg Sorgen;  
 with me often men, now with wine drive away cares;
- [32] crās<sup>Adv</sup> ingēns<sup>AdjA</sup> iterābimus<sub>Fu1Akt</sub> aequor.<sup>'</sup>  
 morgen gewaltiges werden wieder befahren Meer.'  
 tomorrow vast we will traverse again sea.'

# Gedicht 8

- [1] Lȳdia, dīc, <sub>PrälmvAkt</sub> per<sup>Prp</sup> omnīs<sup>AdjA</sup>  
 Lydia, sage, durch alle  
 Lydia, say, by all
- [2] tē<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> deōs ḍrō, <sub>PräAkt</sub> Sybarin cūr<sup>Adv</sup> properēs<sub>PräKnjAkt</sub> amandō<sup>Abl</sup> Ger  
 dich die Götter bitte ich, Sybaris warum beeilst du durch das Lieben  
 you the gods I beg, Sybaris why you may hasten by loving
- [3] perdere, <sub>InfAkt</sub> cūr<sup>Adv</sup> aprīcum<sup>AdjA</sup>  
 zu vernichten, warum sonnigen  
 to destroy, why sunny
- [4] ūderit<sub>PerKnjAkt</sub> Campum, patiēns<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> pulveris atque<sup>Kon</sup> sōlis,  
 gehasst habe den Campus, geduldig des Staubes und auch der Sonne,  
 he may hate the Plain, enduring of dust and of sun,
- [5] cūr<sup>Adv</sup> neque<sup>Kon</sup> mīlitāris<sup>AdjG</sup>  
 warum und nicht der Soldaten  
 why and not soldierly
- [6] inter<sup>Prp</sup> aequālīs equitet, <sub>PräKnjAkt</sub> Gallica<sup>AdjA</sup> nec<sup>Kon</sup> lupātīs<sup>AdjAbl</sup>  
 unter Altersgenossen reite er, gallische und nicht mit gezahnten  
 among equals may he ride, Gallic and not wolf toothed
- [7] temperet<sub>PräKnjAkt</sub> ūra frēnīs.  
 zähme er Mäuler mit Zügen.  
 may he control mouths with reins.
- [8] Cūr<sup>Adv</sup> timet<sub>PräAkt</sub> flāvum<sup>AdjA</sup> Tiberim tangere? <sub>InfAkt</sub> Cūr<sup>Adv</sup> olīvum  
 warum fürchtet gelben Tiber zu berühren? warum Öl  
 why does he fear golden Tiber to touch ?? why olive
- [9] sanguine vīperīnō<sup>AdjAbl</sup>  
 als dem Blut schlangenartigen  
 with blood of viper
- [10] cautius<sup>AdvKmp</sup> vītat<sub>PräAkt</sub> neque<sup>Kon</sup> jam<sup>Adv</sup> līvida<sup>AdjA</sup> gestat<sub>PräAkt</sub> armīs  
 vorsichtiger meidet und nicht schon bläuliche trägt von den Waffen  
 more cautiously avoids and not now bruised carries on arms
- [11] bracchia, saepe<sup>Adv</sup> discō  
 Arme, oft mit der Scheibe  
 arms, often with the discus
- [12] saepe<sup>Adv</sup> trāns<sup>Prp</sup> fīnem jaculō nōbilis<sup>AdjN</sup> expedītō?<sup>AdjAbl</sup>  
 oft über Grenze mit dem Wurfspieß edler unbeschwert?  
 often across boundary with javelin noted nimble?
- [13] quid<sub>Pr</sub> latet, <sub>PräAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> marīnae<sup>AdjG</sup>  
 was verbirgt sich, wie der meerischen  
 what lies hidden, as of the sea
- [14] filium dīcunt<sub>PräAkt</sub> Thetidis sub<sup>Prp</sup> lacrimōsa<sup>AdjA</sup> Trōjæ  
 Sohn sagen sie der Thetis unter weinerliche der Troja  
 son they say of Thetis under tearful Troy
- [15] fūnera, nē<sup>Kon</sup> virīlis<sup>AdjN</sup>  
 Begräbnisse, damit nicht männlicher  
 funerals, lest manly
- [16] cultus in<sup>Prp</sup> caudem et<sup>Kon</sup> Lyciās<sup>AdjA</sup> prōriperet<sub>ImpKnjAkt</sub> catervās?  
 Anzug in Mord und lykische vor reiße Scharen?  
 dress into slaughter and Lycian might rush troops?

# Gedicht 9

- [1] Vidēs<sub>PräAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> alta<sup>AdjAbl</sup> stet<sub>PräKnjAkt</sub> nive candidum<sup>AdjN</sup>  
 siehst du wie tiefem im Schnee stehe weißes  
 you see how with deep it may stand snow bright
- [2] Sōracte nec<sup>Kon</sup> jam<sup>Adv</sup> sustineant<sub>PräKnjAkt</sub> onus  
 Soracte und nicht schon halten aus Last  
 Soracte and not now they may bear burden

- [3] silvae labōrantēs<sup>N</sup> PrāAkt gelūque  
Wälder arbeitend mit Frost und  
woods laboring with frost and
- [4] flūmina cōnstiterint<sup>PerKnjAkt</sup> acūtō?<sup>AdjAbl</sup>  
Flüsse haben still gestanden mit schneidendem?  
rivers may have stood still with sharp?
- [5] Dissolve<sup>PrälmvAkt</sup> frīgus ligna super<sup>Prp</sup> focō  
löse auf Kälte Hölzer über dem Herd  
melt cold logs upon the hearth
- [6] largē<sup>Adv</sup> repōnēns<sup>N</sup> PrāAkt atque<sup>Kon</sup> benignius<sup>AdvKmp</sup>  
reichlich wieder legend und freigebiger  
liberally placing back and more kindly
- [7] dēprōme<sup>PrälmvAkt</sup> quādrīnum<sup>AdjA</sup> Sabīnā,<sup>AdjAbl</sup>  
schöpfe heraus vierjähriges aus sabiner,  
draw out four year old from Sabine,
- [8] ȫj Thaliarche, merum diōtā.  
o Thaliarch, reinen Wein aus dem Zweihenkelkrug.  
O Thaliarchus, pure wine from a jar.
- [9] Permitte<sup>PrälmvAkt</sup> dīvīs cētera,<sup>AdjA</sup> qui<sup>N</sup> Pr simul<sup>Adv</sup>  
überasse den Göttern Übriges, die sobald  
entrust to the gods the rest, who as soon as
- [10] strāvēre<sup>PerAkt</sup> ventōs aequore fervidō<sup>AdjAbl</sup>  
nieder gelegt haben die Winde auf dem Meer siedenden  
have laid low winds on the sea hot
- [11] dēproeliantīs,<sup>G</sup> PrāAkt nec<sup>Kon</sup> cupressī  
aus kämpfenden, und nicht Zypressen  
fighting out, and not cypresses
- [12] nec<sup>Kon</sup> veterēs<sup>AdjN</sup> agitantur<sup>PräPas</sup> ornī.  
und nicht alte werden geschüttelt Eschen.  
nor old are agitated ashes.
- [13] Quid<sup>N</sup> Pr sit<sup>PräKnjAkt</sup> futūrum<sup>N</sup> Fu1Akt crās,<sup>Adv</sup> fuge<sup>PrälmvAkt</sup> quaerere,<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup>  
was sei künftig morgen, meide zu fragen,  
what may be the future tomorrow, avoid to ask,  
and
- [14] quem<sup>A</sup> Pr fors diērum cumque<sup>Pt</sup> dabit,<sup>Fu1Akt</sup> lucrō  
welchen Zufall der Tage auch immer wird geben, zum Gewinn  
whatever chance of days ever will give, to gain
- [15] adpōne<sup>PrälmvAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> dulcīs<sup>AdjA</sup> amōrēs  
füge hinzu und nicht süße Lieben  
put to and not sweet loves
- [16] sperne,<sup>PrälmvAkt</sup> puer, neque<sup>Kon</sup> tu<sup>N</sup> Pr chorēas,  
verachte, Junge, und nicht du Tänze,  
spurn, boy, and not you dances,
- [17] dō nec Kon virentī<sup>AdjD</sup> cānitiēs abest<sup>PräAkt</sup>  
solange dem grünenden Greisenalter abwesend ist  
until to the green gray age is absent
- [18] mōrōsa<sup>AdjN</sup> Nunc<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> Campus et<sup>Kon</sup> āreeae  
mürrische. jetzt und Campus und Plätze  
peevish. now and the Field and open squares
- [19] lēnēsque<sup>AdjNKon</sup> sub<sup>Prp</sup> noctem susurrī  
sanfte und gegen die Nacht Geflüster  
soft and toward night whispers
- [20] compositā<sup>Abl</sup> PerPas repetantur<sup>PräKnjPas</sup> hōrā,  
verabredeter wordener mögen wiederholt werden zu Stunde,  
having been set may be resumed at the hour,
- [21] nunc<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> latentīs<sup>G</sup> PrāAkt prōditor intumō<sup>AdjAbl</sup>  
jetzt und der Verborgenen Verräter im innersten  
now and of hiding betrayer in swollen
- [22] grātus<sup>AdjN</sup> puellae rīsus ab<sup>Prp</sup> angulō  
angenehmer der Mädchen Lachen aus dem Winkel  
pleasing to the girl laughter from the corner
- [23] pignusque dēreptum<sup>N</sup> PerPas lacertīs  
Pfand und ab gerissen wordenes von den Oberarmen  
pledge and having been snatched from arms

[24] aut<sup>Kon</sup> digitō male<sup>Adv</sup> pertinācī<sup>AdjAbl</sup>  
oder mit dem Finger schlecht harnäckigen.  
or by a finger badly stubborn.

## Gedicht 10

- [1] Mercurī, fācunde<sup>AdjV</sup> nepōs Atlantis,  
Merkur, redegewandter Enkel des Atlas,  
Mercury, eloquent grandson of Atlas,
- [2] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ferōs<sup>AdjA</sup> cultūs hominum recentum<sup>AdjG</sup>  
der wilde Sitten der Menschen neueren  
who wild cultures of men recent
- [3] vōce fōrmāstī<sub>PerAkt</sub> catus<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> decōrae<sup>AdjG</sup>  
mit der Stimme hast geformt geschickt und der zierlichen  
with voice you have shaped clever and of decorous
- [4] mōre palaestrae,  
nach der Sitte der Ringschule,  
by custom of the palaestra,
- [5] tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> canam, PrāKnjAkt magni<sup>AdjG</sup> Jovis et<sup>Kon</sup> deōrum  
dich möge ich singen, des großen Jupiter und der Götter  
you I will sing, of great Jupiter and of the gods
- [6] nūntium curvaeque<sup>AdjGKon</sup> lyrae parentem,  
Boten gebogenen und Lyra Vater,  
messenger of curved and of lyre father,
- [7] callidum<sup>AdjA</sup> quicquid<sub>Pr</sub> placuit<sub>PerAkt</sub> jocōsō<sup>AdjAbl</sup>  
gewandt was auch immer gefallen hat scherhaft  
skilled whatever has pleased playful
- [8] condere<sub>InfAkt</sub> fūrtō.  
zusammen legen durch Diebstahl.  
to hide by theft.
- [9] Tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> bovēs ōlim<sup>Adv</sup> nisi<sup>Kon</sup> reddidissēs PerKnjAkt  
dich, Rinder einst wenn nicht zurückgegeben hättest du  
you, cattle once if not you had returned
- [10] per<sup>Prp</sup> dolum āmōtās, A<sub>PerPas</sub> puerum minācī<sup>AdjAbl</sup>  
durch List weg genommen wordene, Knaben mit drohender  
by trick having been removed, boy with threatening
- [11] vōce dum<sup>Kon</sup> terret, PrāAkt viduus<sup>AdjN</sup> pharētrā  
mit der Stimme während schreckt, beraubt mit dem Köcher  
with voice while he frightens, bereft of quiver
- [12] rīsit<sub>PerAkt</sub> Apollō.  
lachte Apollon.  
laughed Apollo.
- [13] Quīn<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> Ātrīdās duce tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> superbōs<sup>AdjA</sup>  
ja sogar und Atriden unter Führung dir hochmütige  
indeed and Atridae with leader you proud
- [14] īliō dīvēs<sup>AdjN</sup> Priamus relictō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
zu Ilion reiche Priamos verlassen wordenem  
with Troy rich Priam having been left
- [15] Thessalōsque<sup>AdjAKon</sup> ignīs et<sup>Kon</sup> inīqua<sup>AdjA</sup> Trōjae  
thessalische und Feuer und feindliche der Trojae  
Thessalian and fires and unfair of Troy
- [16] castra fefellit<sub>PerAkt</sub>  
Lager hat getäuscht.  
camps he deceived.
- [17] Tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> piās<sup>AdjA</sup> laetīs<sup>AdjAbl</sup> animās repōnis<sub>PrāAkt</sub>  
du fromme in fröhlichen Seelen setzt wieder ein  
you pious in happy souls you set
- [18] sēdibus virgāque levem<sup>AdjA</sup> coercēs<sub>PrāAkt</sub>  
Sitzen mit dem Stab und leichte bändigst  
in seats with wand and light you coerce

[19] aureā<sup>AdjAbl</sup> turbam, superīs<sup>AdjD</sup> deōrum

goldenē Schar, den Höheren der Götter  
with golden crowd, to the upper of gods

[20] grātus<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> īmīs.<sup>AdjD</sup>

angenehm und den Tiefsten.  
pleasing and to the lowest.

## Gedicht 11

- [1] Tū<sup>N Pr</sup> nē<sup>Kon</sup> quaeſierīs<sup>PerKnjAkt</sup> (scīre<sub>InfAkt</sub> nefās) quem<sup>A Pr</sup> mihi<sup>D Pr</sup> quem<sup>A Pr</sup> tibi<sup>D Pr</sup>  
du nicht mögest erfragen (wissen Frevel) welchen mir, welchen dir  
you do not you may ask (to know wrong) what for me, what for you
- [2] fīnem dī dederint,<sup>PerKnjAkt</sup> Leuconoē, nec<sup>Kon</sup> Babylōniōs<sup>AdjA</sup>  
Ende Götter gegeben haben, Leuconoe, und nicht babylonische  
limit the gods may have given, Leuconoe, and not Babylonian
- [3] temptārīs<sup>PerKnjAkt</sup> numerōs. Ut<sup>Kon</sup> melius<sup>AdvKmp</sup> quicquid<sup>Pr</sup> erit<sup>Fu1Akt</sup> patī!<sup>InfAkt</sup>  
versuchen mögest Zahlen. wie besser was auch immer wird sein ertragen!  
you may try numbers. how better whatever will be to endure!
- [4] Seu<sup>Kon</sup> plūrīs<sup>AdjGKmp</sup> hiemēs seu<sup>Kon</sup> tribuit<sup>PräAkt</sup> Juppiter ultimam,<sup>AdjA</sup>  
sei es mehr Winter oder gibt Jupiter die letzte,  
whether more winters or assigns Jupiter last,
- [5] quae<sup>N Pr</sup> nunc<sup>Adv</sup> oppositīs<sup>Abl</sup> dēbilitat<sup>PräAkt</sup> pūmicibus mare  
die jetzt entgegen gesetzten worden schwächt weakens mit den Bims steinen das Meer  
which now with having been set against weakens by pumice stones sea
- [6] Tyrrhēnum,<sup>AdjA</sup> sapiās,<sup>PräKnjAkt</sup> vīna liquēs<sup>PräKnjAkt</sup> et<sup>Kon</sup> spatiō brevi<sup>AdjAbl</sup>  
tyrrhenisches, sei weise, Weine kläre und in der Spanne kurzen  
Tyrrenian, be wise, wine you may strain and within a space short
- [7] spēm longam<sup>AdjA</sup> resecēs.<sup>PräKnjAkt</sup> Dum<sup>Kon</sup> loquimur,<sup>PräAkt</sup> fügerit<sup>Fu2Akt</sup> invida<sup>AdjN</sup>  
Hoffnung lange schneide zurück. während wir sprechen, wird entflohen sein neidische  
hope long you may cut back. while we speak, will have fled envious
- [8] aetās: carpe<sup>PräImvAkt</sup> diem, quam<sup>Adv</sup> minimum<sup>AdjASup</sup> crēdula<sup>AdjV</sup> posterō.  
Zeit: pfücke den Tag, so wenig wie möglich leichtgläubig dem Morgen.  
age: seize day, as least trusting in the next day.

## Gedicht 12

- [1] Quem<sup>A Pr</sup> virum aut<sup>Kon</sup> hērōa lyrā vel<sup>Kon</sup> ācri<sup>AdjAbl</sup>  
welchen Mann oder Helden mit der Lyra oder scharfen  
whom man or hero with lyre or sharp
- [2] tībiā sūmis<sup>PräAkt</sup> celebrāre,<sup>InfAkt</sup> Clīō?  
Flöte nimmst zu feiern, Klio?  
with pipe do you undertake to celebrate, Clio?
- [3] Quem<sup>A Pr</sup> deum? Cujus<sup>G Pr</sup> recinet<sup>PräAkt</sup> jocōsa<sup>AdjN</sup>  
welchen Gott? wessen singt wieder scherzhafte  
whom god? whose sings back playful
- [4] nōmen imāgō  
Namen Bild  
name image
- [5] aut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> umbrōsīs<sup>AdjAbl</sup> Helicōnis ōrīs  
oder in den schattigen des Helikon Hängen  
or in shady of Helicon shores
- [6] aut<sup>Kon</sup> super<sup>Prp</sup> Pindō gelidōve<sup>AdjAbIKon</sup> in<sup>Prp</sup> Haemō?  
oder auf dem Pindus kalt oder in dem Hämos?  
or over Pindus icy or in Haemus?
- [7] Unde<sup>Adv</sup> vōcālēm<sup>AdjA</sup> temere<sup>Adv</sup> īnsecūtae<sup>N PerAkt</sup>  
woher klang vollen unbedacht verfolgt habend  
whence vocal rashly having followed
- [8] Orpheā silvae  
Orpheus Wälder  
Orpheus woods

[9] arte māternā<sup>AdjAbl</sup> rapidōs<sup>AdjA</sup> morantem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
mit der Kunst mütterlichen reißende verzögernd  
by skill maternal swift delaying

[10] flūminum lāpsūs celerisque<sup>AdjAKon</sup> ventōs,  
der Flüsse Läufe schnelle und Winde,  
of rivers glidings swift and winds,

[11] blandum<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> aurītās<sup>AdjA</sup> fidibus canōrīs<sup>AdjAbl</sup>  
schmeichelnd und ohr tragenden mit den Saiten wohlklingenden  
soothing and eared with lyres melodious

[12] dūcere<sub>InfAkt</sub> quercūs.  
zu ziehen Eichen.  
to lead oaks.

[13] Quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> prius<sup>AdvKmp</sup> dīcam<sub>PräKnjAkt</sub> solitīs<sup>AdjAbl</sup> parentis  
was zuerst möge ich sagen gewohnten des Vaters  
what first may I say with accustomed of the father

[14] laudibüs, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēs hominum ac<sup>Kon</sup> deōrum,  
Lobreden, der Dinge der Menschen und der Götter,  
with praises, who things of men and of gods,

[15] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mare ac<sup>Kon</sup> terrās variīsque<sup>AdjAblKon</sup> mundum  
der Meer und Länder verschiedenen und Welt  
who sea and lands with various and world

[16] temperat<sub>PräAkt</sub> hōris?  
ordnet durch Stunden?  
tempers with hours?

[17] Unde<sup>Adv</sup> nīl<sup>Pt</sup> majus<sup>AdjNKmp</sup> generātūr<sub>PräPas</sub> ipsō  
wovon nichts Größeres wird gezeugt von ihm selbst  
from where nothing greater is generated than himself

[18] nec<sup>Kon</sup> viget<sub>PräAkt</sub> quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> simile<sup>AdjN</sup> aut<sup>Kon</sup> secundum;<sup>AdjN</sup>  
und nicht gedeiht irgend etwas Ähnliches oder Zweites;  
nor thrives anything similar or second;

[19] proximōs<sup>AdjA</sup> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> tamen<sup>Adv</sup> occupābit<sub>Fu1Akt</sub>  
nächste jenem jedoch wird einnehmen  
nearest to him however will seize

[20] Pallas honōrēs.  
Pallas Ehren.  
Pallas honors.

[21] Proeliīs audāx,<sup>AdjN</sup> neque<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> silēbō,<sub>Fu1Akt</sub>  
in Kämpfen kühn, und nicht dich werde verschweigen,  
in battles bold, nor you I will be silent,

[22] Līber, et<sup>Kon</sup> saevīs<sup>AdjAbl</sup> inimīca<sup>AdjN</sup> virgō  
Liber, und wilden feindliche Jungfrau  
Liber, and with savage hostile maiden

[23] bēlūs, nec<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> metuende<sup>V</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> certā<sup>AdjAbl</sup>  
den Bestien, noch dich, zu fürchtender mit sicherer  
to beasts, nor you, to be feared with sure

[24] Phoebe sagittā.  
Phoebus Pfeil.  
Phoebus by arrow.

[25] Dīcam<sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> Alcīdēn puerōsque Lēdae,  
werde nennen auch Alkides Söhne und der Leda,  
I will tell and Alcides boys and of Leda,

[26] hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> equīs, illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> superāre<sub>InfAkt</sub> pugnīs  
diesen durch das Reiten, jenen zu übertreffen durch Faust kämpfe  
this one with horses, that one to surpass with fists

[27] nōbilem;<sup>AdjA</sup> quōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> simul<sup>Adv</sup> alba<sup>AdjN</sup> nautīs  
berühmt; deren sobald weißer den Seefahrern  
notable; of whom as soon as white for sailors

[28] stēlla refulsit<sub>PerAkt</sub>  
Stern hat aufgeleuchtet,  
star has shone back,

[29] dēfluit<sub>PräAkt</sub> saxīs agitātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ūmor,  
fließt zurück von den Felsen aufgewühlt wordener Flut,  
flows down from rocks having been agitated water,

- [30] concidunt<sup>PräAkt</sup> ventī fugiuntque<sup>Kon</sup> nūbēs  
 sinken zusammen Winde fliehen und Wolken  
 fall down winds flee and clouds
- [31] et<sup>Kon</sup> mināx,<sup>AdjN</sup> quod<sup>Kon</sup> sīc<sup>Adv</sup> voluēre,<sup>PerAkt</sup> pontō  
 und drohende, weil so haben gewollt, auf dem Meer  
 and threatening, because thus they have willed, for the sea
- [32] unda recumbit.<sup>PräAkt</sup>  
 Woge senkt sich.  
 wave lies down.
- [33] Rōmulum post<sup>Prp</sup> hōs<sup>A</sup> prius<sup>Adv</sup> an<sup>Kon</sup> quiētum<sup>AdjA</sup>  
 Romulus nach diese zuerst oder ruhiges  
 Romulus after these first or quiet
- [34] Pompilī rēnum memorem,<sup>AdjA</sup> an<sup>Kon</sup> superbōs<sup>AdjA</sup>  
 des Pompilius Königum erinnernd, oder hochmütige  
 of Pompilius kingdom mindful, or proud
- [35] Tarquinī fascēs, dubitō,<sup>PräAkt</sup> an<sup>Kon</sup> Catōnis  
 des Tarquinius Rutenbündel, ich zweifle, oder des Cato  
 of Tarquin fasces, I doubt, or of Cato
- [36] nōbile<sup>AdjA</sup> lētum.  
 edlen Tod.  
 noble death.
- [37] Rēgulum et<sup>Kon</sup> Scaurōs animaeque magnaē<sup>AdjG</sup>  
 Regulus und Scauren der Seele und großen  
 Regulus and Scauri of soul and great
- [38] prōdigum<sup>AdjA</sup> Paulum superante<sup>Abl</sup> Poenō<sup>PräAkt</sup>  
 verschwenderischen Paulus durch überwindenden Karthager  
 lavish Paulus with surpassing Carthaginian
- [39] grātus<sup>AdjN</sup> īsignī<sup>AdjAbl</sup> referam<sup>Fu1Akt</sup> Camēnā  
 gern ausgezeichneten werde erzählen mit der Muse  
 pleasing with distinguished I will relate with Muse
- [40] Fābriciumque.  
 Fabricius und.  
 Fabricius and.
- [41] Hunc<sup>A</sup> pr et<sup>Kon</sup> incōmptī<sup>AdjAbl</sup> Curium capillīs  
 diesen auch ungekämmt Curius mit Haaren  
 this man and with uncombed Curius hairs
- [42] ūtilem<sup>AdjA</sup> bellō tulit<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> Camillum  
 nützlich im Krieg hat hervorgebracht und Camillus  
 useful in war has brought forth and Camillus
- [43] saeva<sup>AdjN</sup> paupertās et<sup>Kon</sup> avītus<sup>AdjN</sup> aptō<sup>AdjAbl</sup>  
 rauhe Armut und ererbter passendem  
 savage poverty and ancestral fit
- [44] cum<sup>Prp</sup> lare fundus.  
 mit Haus gott Grund besitzt.  
 with hearth farm.
- [45] Crēscit<sup>PräAkt</sup> occultō<sup>AdjAbl</sup> velut<sup>Adv</sup> arbor aevō  
 wächst verborgenem wie Baum mit Zeit  
 grows by hidden as tree with age
- [46] fāma Mārcellī; micat<sup>PräAkt</sup> inter<sup>Prp</sup> omnīs<sup>AdjA</sup>  
 Ruhm des Marcellus; leuchtet unter allen  
 fame of Marcellus; gleams among all
- [47] Jūlīum<sup>AdjA</sup> sīdus, velut<sup>Adv</sup> inter<sup>Prp</sup> ignīs  
 julischer Stern, wie zwischen Feuern  
 Julian star, as among fires
- [48] lūna minōrēs.<sup>AdjAKmp</sup>  
 Mond kleinere.  
 the moon smaller.
- [49] Gentis hūmānae<sup>AdjG</sup> pater atque<sup>Kon</sup> cūstōs,  
 des Geschlechtes menschlichen Vater und Hüter,  
 of the race human father and guardian,

- [50] orte<sup>V</sup> PerPas Sāturnō, tibi<sup>D</sup> Pr cūra magni<sup>AdjG</sup>  
     geborener von Saturn, dir Sorge großen  
     having been born from Saturn, to you care of great
- [51] Caesaris fātis data:<sup>N</sup> PerPas tū<sup>N</sup> Pr secundo<sup>AdjAbl</sup>  
     des Caesar durch Schicksale gegeben worden: du günstigen  
     of Caesar to the fates having been given: you with favorable
- [52] Caesare rēgnēs. PräKnjAkt  
     mit Caesar mögest herrschen.  
     with Caesar you may reign.
- [53] Ille<sup>N</sup> Pr seu<sup>Kon</sup> Parthōs Latiō imminentīs<sup>A</sup> PräAkt  
     jener sei es Parther dem Latium drohenden  
     he whether Parthians for Latium threatening
- [54] ēgerit<sub>Fu2Akt</sub> jūstō<sup>AdjAbl</sup> domitōs<sup>A</sup> PerPas triumphō  
     wird getrieben haben gerechtem gezähmte wordene mit Triumph  
     will have driven with just subdued triumph
- [55] sīve<sup>Kon</sup> subjectōs<sup>A</sup> PerPas Orientis ōrae  
     oder unterworfen wordene des Ostens Küste  
     or subected of the East of the shore
- [56] Sēras et<sup>Kon</sup> Indōs,  
     Serae und Inder,  
     Seres and Indians,
- [57] tē<sup>A</sup> Pr minor<sup>AdjNKmp</sup> laetum<sup>AdjA</sup> reget<sub>Fu1Akt</sub> aequus<sup>AdjN</sup> orbem:  
     dich gerängerer fröhlichen wird regieren gerecht Erd kreis:  
     you lesser glad will rule just world:
- [58] tū<sup>N</sup> Pr gravi<sup>AdjAbl</sup> currū quatiēs<sub>Fu1Akt</sub> Olympum,  
     du schweren mit dem Wagen wirst erschüttern Olymp,  
     you with heavy chariot you will shake Olympus,
- [59] tū<sup>N</sup> Pr parum<sup>Adv</sup> castīs<sup>AdjAbl</sup> inimīca<sup>AdjA</sup> mittēs<sub>Fu1Akt</sub>  
     du zu wenig keuschen feindliche wirst senden  
     you too little chaste hostile you will send
- [60] fulmina lūcīs.  
     Blitze den Hainen.  
     lightnings to groves.

## Gedicht 13

- [1] Cum<sup>Kon</sup> tū, <sup>N</sup> Pr Lȳdia, Tēlephī  
     wenn du, Lydia, des Telephus  
     when you, Lydia, of Telephus
- [2] cervīcem roseam, AdjA cērea<sup>AdjA</sup> Tēlephī  
     Nacken rosigen, wächsernen des Telephus  
     neck rosy, waxen of Telephus
- [3] laudās<sub>PräAkt</sub> bracchia, vae, ij meum<sup>AdjA</sup>  
     lobst Arme, weh, mein  
     you praise arms, woe, my
- [4] fervēns<sup>N</sup> PrāAkt difficulti<sup>AdjAbl</sup> bīle tumet<sub>PräAkt</sub> jecur.  
     glühend durch schwere Galle schwillt Leber.  
     burning with hard bile swells liver.
- [5] Tunc<sup>Adv</sup> nec<sup>Kon</sup> mēns mihi<sup>D</sup> Pr nec<sup>Kon</sup> color  
     dann weder Sinn mir noch Farbe  
     then nor mind to me nor color
- [6] certā<sup>AdjAbl</sup> sēde manet<sub>PräAkt</sub> ūmor et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> genās  
     fester Sitz bleibt Feuchtigkeit und in die Wangen  
     in a fixed seat remains moisture and on cheeks
- [7] fūrtim<sup>Adv</sup> lābitur, PräAkt arguēns<sup>N</sup> PräAkt  
     heimlich gleitet, anzeigend  
     stealthily glides, proving
- [8] quam<sup>Adv</sup> lentīs<sup>AdjAbl</sup> penitus<sup>Adv</sup> mācerer<sub>PräKnjPas</sub> ignibus.  
     wie langsam zutiefst ich gequält würde durch Feuer.  
     how with slow deeply I might be wasted by fires.

- [9] Ūror,<sub>PräPas</sub> seu<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> candidōs<sup>AdjA</sup>  
ich werde verbrannt, sei es dir helle  
I am burned, or to you bright
- [10] turpārunt<sub>PerAkt</sub> umerōs inmodicae<sup>AdjN</sup> merō  
haben entstellt Schultern maßlose durch Wein  
have defiled shoulders immoderate with wine
- [11] rixae, sīve<sup>Kon</sup> puer furēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Streitigkeiten, oder Knabe rasend  
brawls, or boy raging
- [12] inpressit<sub>PerAkt</sub> memorem<sup>AdjA</sup> dente labrīs notam.  
hat eingeprägt bleibende mit dem Zahn den Lippen Zeichen.  
has pressed in mindful with tooth on lips mark.
- [13] Nōn,<sup>Pt</sup> si<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> satis<sup>Adv</sup> audiās,<sub>PräKnjAkt</sub>  
nicht, wenn mich genug anhörst,  
not, if me enough you may hear,
- [14] spērēs<sub>PräKnjAkt</sub> perpetuum<sup>AdjA</sup> dulcia<sup>AdjA</sup> barbarē<sup>Adv</sup>  
mögest hoffen ununterbrochen süße barbarisch  
you may hope perpetual sweet barbarously
- [15] laedentem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ōscula, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Venus  
verletzend Küssse, welche Venus  
harming kisses, which Venus
- [16] quīntā<sup>AdjAbl</sup> parte sui<sup>G</sup><sub>Pr</sub> nectaris imbuīt.<sub>PerAkt</sub>  
mit fünftem Teil ihres Nektars hat getränkt.  
with a fifth part of her of nectar has soaked.
- [17] Fēlicēs<sup>AdjN</sup> ter<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> amplius<sup>AdvKmp</sup>  
Glückliche dreimal und mehr  
happy thrice and more
- [18] quōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inrupta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> tenet<sub>PräAkt</sub> cōputa nec<sup>Kon</sup> malīs  
die ungebrochene wordene hält Band noch durch Übles  
whom unbroken holds bond nor by evils
- [19] dīvolsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> querimōniīs  
zerrissen wordener durch Klage reden  
torn apart by complaints
- [20] sūprēmā<sup>AdjAbl</sup> citius<sup>AdvKmp</sup> solvet<sub>FulAkt</sub> amor diē.  
am letzten schneller wird lösen Liebe am Tag.  
on the last sooner will loosen love day.

## Gedicht 14

- [1] Ōjj nāvis, referent<sub>FulAkt</sub> in<sup>Prp</sup> mare tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> novī<sup>AdjN</sup>  
o Schiff, werden zurücktragen ins Meer dich neue  
O ship, will carry back into sea you new
- [2] flūctūs. Ōjj quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> agis?<sub>PräAkt</sub> Fortiter<sup>Adv</sup> occupā<sub>PräImvAkt</sub>  
Wogen. o was tust du? tapfer nimm fest in Besitz  
waves. O what do you do? bravely seize
- [3] portum. Nōnne<sup>Pt</sup> vidēs<sub>PräAkt</sub> ut<sup>Kon</sup>  
Hafen. nicht etwa siehst wie  
harbor. do you not see how
- [4] nūdum<sup>AdjA</sup> rēmigiō latus,  
nackte an Ruder werk Seite,  
bare with oars side,
- [5] et<sup>Kon</sup> mālus celeri<sup>AdjAbl</sup> saucius<sup>AdjN</sup> Āfricō  
und Mast schnellē verwundet durch Africus  
and mast by swift wounded by Africus
- [6] antemnāque gemant<sub>PräAkt</sub> ac<sup>Kon</sup> sine<sup>Prp</sup> fūnibus  
Rah und stöhnen und ohne Tau  
yardarm and may groan and without ropes
- [7] vix<sup>Adv</sup> dūrare<sub>InfAkt</sub> carīnae  
kaum standhalten Kiele  
hardly to endure keels

## Gedicht 15

- |     |                                 |                         |                               |                           |                 |              |
|-----|---------------------------------|-------------------------|-------------------------------|---------------------------|-----------------|--------------|
| [1] | Pāstor                          | cum <sup>Kon</sup>      | traheret <sub>ImpKnjAkt</sub> | per <sup>Prp</sup>        | freta           | nāvibus      |
|     | Hirt                            | als                     | zöge                          | durch                     | Meeresengen     | mit Schiffen |
|     | shepherd                        | when                    | was dragging                  | through                   | straits         | with ships   |
| [2] | Idaeīs <sup>AdjAbl</sup>        | Helenēn                 | perfidus <sup>AdjN</sup>      | hospitam, <sup>AdjA</sup> |                 |              |
|     | Idäischen                       | Helena                  | treulos                       | als Gast,                 |                 |              |
|     | with Idaean                     | Helen                   | treacherous                   | guest,                    |                 |              |
| [3] | ingrātō <sup>AdjAbl</sup>       | celeris <sup>AdjA</sup> | obruit <sub>PerAkt</sub>      | ötīō                      |                 |              |
|     | mit ungünstiger                 | schnelle                | überwältigte                  | Muße                      |                 |              |
|     | with unwelcome                  | swift                   | overwhelmed                   | with leisure              |                 |              |
| [4] | ventōs                          | ut <sup>Kon</sup>       | canceret <sub>ImpKnjAkt</sub> | fera <sup>AdjN</sup>      |                 |              |
|     | Winde                           | damit                   | sänge                         | wild                      |                 |              |
|     | winds                           | so that                 | might sing                    | wild                      |                 |              |
| [5] | Nēreus                          | fāta:                   | 'Malā <sup>AdjAbl</sup>       | dūcīs <sub>PräAkt</sub>   | avī             | domum        |
|     | Nereus                          | Schicksale:             | 'mit bösem                    | fürst                     | Vogel           | Omen         |
|     |                                 | fates:                  | 'with evil                    | you lead                  | of ancestor     | heim         |
| [6] | quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | multō <sup>AdjAbl</sup> | repetet <sub>FulAkt</sub>     | Graecia                   | mīlīte,         |              |
|     | die                             | mit viel                | wird zurück fordern           | Griechenland              |                 |              |
|     | which                           | with much               | will seek back                | Greece                    | mit Kriegs mann |              |
|     |                                 |                         |                               |                           | with soldier,   |              |

- [7] conjūrāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> tuās<sup>AdjA</sup> rumpere<sub>InfAkt</sub> nūptiās  
zusammen geschworen deine zu brechen Ehe Bündnisse  
having been sworn together your to break marriage
- [8] et<sup>Kon</sup> rēgnūm Priamī vētūs.<sup>AdjA</sup>  
und Königtum des Priamos alt.  
and kingdom of Priam old.
- [9] Heu, i<sup>j</sup> heu, i<sup>j</sup> quantus<sup>AdjN</sup> equīs, quantus<sup>AdjN</sup> adest<sub>PräAkt</sub> virīs  
ach, ach, wie groß den Pferden, wie groß ist da den Männern  
alas, alas, how great for the horses, how great is present for men
- [10] sūdor! Quanta<sup>AdjA</sup> movēs<sub>PräAkt</sub> fūnera Dardanae<sup>AdjG</sup>  
Schweiß! wie viele bewegst du Begräbnisse der dardanischen  
sweat! how great you move funerals of the Dardanian
- [11] gentī! Jam<sup>Adv</sup> galeam Pallas et<sup>Kon</sup> aegida  
dem Volk! schon Helm Pallas und Aegis  
for the people! now helmet Pallas and aegis
- [12] currūsque et<sup>Kon</sup> rabiem parat.<sub>PräAkt</sub>  
Wagen und Raserei rüstet.  
chariots and and rage prepares.
- [13] Nēquicquam<sup>Adv</sup> Veneris praeſidiō ferō<sup>AdjN</sup>  
vergleichlich der Venus durch den Schutz frech  
in vain of Venus by protection fierce
- [14] pectēs<sub>PräAkt</sub> caesariem grātaque<sup>AdjAKon</sup> fēminīs  
kämmt Haar mähne angenehme und den Frauen  
you comb hair pleasing and to women
- [15] inbelli<sup>AdjAbl</sup> citharā carmina dīvidēs;<sub>Fu1Akt</sub>  
unkriegerischen mit der Kithara Lieder wirst auf teilen;  
with unwarlike with lyre songs you will divide;
- [16] nēquicquam<sup>Adv</sup> thalamō gravīs<sup>AdjN</sup>  
vergleichlich im Braut gemach schwer  
in vain in the bedchamber heavy
- [17] hastās et<sup>Kon</sup> calamī spīcula Cnōsii<sup>AdjG</sup>  
Speere und des Rohrs Spitzen knossischer  
spears and of reed points Cnosian
- [18] vītābis<sub>Fu1Akt</sub> strepitumque et<sup>Kon</sup> celerem<sup>AdjA</sup> sequī<sub>InfPas</sub>  
wirst meiden Lärm und und schnellen zu folgen  
you will avoid noise and and swift to follow
- [19] Ājācem: tamen, Kon heu i<sup>j</sup> sērus, AdjN adulterōs<sup>AdjA</sup>  
Ai as: jedoch, ach spät, ehebrecherische  
Ajax: nevertheless, alas late, adulterous
- [20] crīnēs pulvēre collinēs.<sub>Fu1Akt</sub>  
Haupthaare mit Staub wirst beschmutzen.  
hair with dust you will smear.
- [21] Nōn<sup>Pt</sup> Lāertiadēn, exitium tuae<sup>AdjG</sup>  
nicht Lāerti den, Verderben deiner  
not the son of Laertes, ruin of your
- [22] gentis, nōn<sup>Pt</sup> Pylium<sup>AdjA</sup> Nestora rēspicis?<sub>PräAkt</sub>  
Stammes, nicht pylischen Nestor siehst du ??  
people tribe, not Pylian Nestor do you regard ??
- [23] Urgent<sub>PräAkt</sub> inpavidi<sup>AdjN</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Salamīnius<sup>AdjN</sup>  
drängen unerschrockene dich salaminischer  
press fearless you Salaminian
- [24] Teucer, tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Sthenelus sciēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Teukros, dich Sthenelos kundig  
Teucer, you Sthenelus knowing
- [25] pugnae, sīve<sup>Kon</sup> opus est<sub>PräAkt</sub> imperitāre<sub>InfAkt</sub> equīs,  
des Kampfes, oder wenn Bedarf ist zu befehlen den Pferden,  
for battle, whether need is to command for horses,
- [26] nōn<sup>Pt</sup> aurīga piger,<sup>AdjN</sup> Mērionēn quoque<sup>Pt</sup>  
kein Lenker träge; Meriones auch  
not charioteer sluggish; Meriones also
- [27] nōscēs.<sub>Fu1Akt</sub> Ecce<sup>Pt</sup> furit<sub>PräAkt</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> reperīre<sub>InfAkt</sub> atrōx<sup>AdjN</sup>  
wirst kennen lernen. siehe tobt dich zu finden grausam  
you will come to know. behold rages you to find savage

- [28] Týdīdēs melior<sup>AdjNKmp</sup> patre,  
Ty dides better als dem Vater,  
Tydides better than his father,
- [29] quem<sup>A</sup> Pr tū, <sup>N</sup> Pr cervus uti<sup>Kon</sup> vallis in<sup>Prp</sup> alterā<sup>AdjAbl</sup>  
den du, Hirsch wie des Tals in der anderen  
whom you, stag as of the valley in the other
- [30] vīsum<sup>A</sup> PerPas parte lupum grāminis inmemor,<sup>AdjN</sup>  
gesehenen Seite Wolf des Grases vergessend,  
having been seen by side wolf of grass unmindful,
- [31] sublīmi<sup>AdjAbl</sup> fugiēs<sup>Fu1Akt</sup> mollis<sup>AdjN</sup> anhēlitū,  
mit erhobenem wirst du fliehen weich mit Atem zug,  
with lofty you will flee soft breath,
- [32] nōn<sup>Pt</sup> hoc<sup>A</sup> Pr pollicitus<sup>N</sup> PerAkt tuae.<sup>AdjG</sup>  
nicht dies versprochen deiner.  
not this having promised of your.
- [33] īrācunda<sup>AdjN</sup> diem prōferet<sup>Fu1Akt</sup> īliō  
erzürnt Tag wird hinaus schieben für Ilion  
wrathful day will postpone for Ilium
- [34] mātrōnīsque Phrygum classis Achilleī;  
Matronen und der Phrygier Flotte des Achilles;  
to matrons and of the Phrygians fleet of Achilles;
- [35] post<sup>Prp</sup> certās<sup>AdjA</sup> hiemēs ūret<sup>Fu1Akt</sup> Achāicus<sup>AdjN</sup>  
nach gewissen Wintern wird verbrennen achiisch  
after certain winters will burn Achaean
- [36] ignis īliacās<sup>AdjA</sup> domōs.'  
Feuer trojanische Häuser.'  
fire Iliac houses.'

## Gedicht 16

- [1] ōjj mātre pulchrā<sup>AdjAbl</sup> filia pulchrior,<sup>AdjNKmp</sup>  
o von der Mutter schönen Tochter schöner,  
O by mother beautiful daughter more beautiful,
- [2] quem<sup>A</sup> Pr crīminōsīs<sup>AdjAbl</sup> cumque<sup>Pt</sup> volēs<sup>Fu1Akt</sup> modum  
welchen beschuldigenden auch immer wirst du wollen Modus  
what with accusatory ever you will wish measure
- [3] pōnēs<sup>Fu1Akt</sup> iambīs, sīve<sup>Kon</sup> flammā  
wirst auferlegen mit lamben, sei es mit Flamme  
you will set with iambics, or with flame
- [4] sīve<sup>Kon</sup> marī libet<sup>PräAkt</sup> Hādriānō.  
sei es durch das Meer gefällt der Adria.  
or with the sea it pleases Adriatic.
- [5] Nōn<sup>Pt</sup> Dindymēnē, nōn<sup>Pt</sup> adytīs quatit<sup>PräAkt</sup>  
nicht Dindymene, nicht in den Heiligtümern erschüttert  
not Dindymene, not in the shrines shakes
- [6] mentem sacerdōtum incola Pȳthius,<sup>AdjN</sup>  
den Sinn der Priester Bewohner pythischer,  
mind of priests inhabitant Pythian,
- [7] nōn<sup>Pt</sup> Līber aequē, Adv nōn<sup>Pt</sup> acūta<sup>AdjN</sup>  
nicht Liber gleicher maßen, nicht scharfe  
not Liber equally, not sharp
- [8] sīc<sup>Adv</sup> geminant<sup>PräAkt</sup> Corybantes aera,  
so verdoppeln die Korybanten Erze,  
thus double Corybants bronzes,
- [9] trīstēs<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> īrae, quās<sup>A</sup> Pr neque<sup>Kon</sup> Nōricus<sup>AdjN</sup>  
traurige wie Zorne, die und nicht norischer  
sad as angers, which and not Noric
- [10] dēterret<sup>PräAkt</sup> ēnsis nec<sup>Kon</sup> mare naufragum<sup>AdjN</sup>  
schreckt ab Schwert noch Meer schiffbruch bringend  
detters sword and not sea shipwrecking

- [11] nec<sup>Kon</sup> saevus<sup>AdjN</sup> ignis nec<sup>Kon</sup> tremendō<sup>AdjAbl</sup>  
 noch grausamer Brand noch furcht barem  
 and not savage fire and not with dread
- [12] Juppiter ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ruēns<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> tumultū.  
 Jupiter selbst stürzend mit Getümmel.  
 Jupiter himself rushing with uproar.
- [13] Fertur<sup>PräPas</sup> Promētheus addere<sup>InfAkt</sup> prīncipī  
 es wird berichtet Prometheus hinzu fügen dem Ur wesen  
 is said Prometheus to add to the original
- [14] līmō coāctus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> particulam undique<sup>Adv</sup>  
 aus Schlamm gezwungen Teilchen von überall  
 with mud having been compelled small part from everywhere
- [15] dēsectam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> īnsāni<sup>AdjG</sup> leōnis  
 ab geschnittene und des wahnsinnigen Löwen  
 having been cut off and of mad lion
- [16] vim stomachō apposuisse<sub>PerInfAkt</sub> nostrō<sup>AdjD</sup>  
 Kraft dem Magen angelegt zu haben unserem.  
 force to stomach to have applied to our.
- [17] īrae Thyestēn exitiō gravi<sup>AdjAbl</sup>  
 Zorn Thyeses mit Untergang schwerem  
 anger Thyeses with ruin heavy
- [18] strāvēre<sub>PerAkt</sub> et<sup>Kon</sup> altīs<sup>AdjAbl</sup> urbibus ultimae<sup>AdjN</sup>  
 haben nieder gelegt und hohen Städten letzte  
 have strown and with high cities last
- [19] stetēre<sub>PerAkt</sub> causae, cū<sup>Kon</sup> perīrent<sub>ImpKnjAkt</sub>  
 standen Gründe, warum sie unter gehen würden  
 stood causes, why they might perish
- [20] funditus<sup>Adv</sup> inprimeretque<sup>Kon</sup><sub>ImpKnjAkt</sub> mūrīs  
 gründlich ein prägen möge und den Mauern  
 utterly might press in and to walls
- [21] hostīle<sup>AdjN</sup> arātrum exercitus īnsolēns.<sup>AdjN</sup>  
 feindliches Pflug Heer frevelnd.  
 hostile plough army insolent.
- [22] Compēscē<sub>PrälmvAkt</sub> mentem: mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> pectoris  
 zähme Sinn: mich auch des Herzens  
 restrain mind: me also of the breast
- [23] temptāvit<sub>PerAkt</sub> in<sup>Prp</sup> dulci<sup>AdjAbl</sup> juventā  
 versuchte in süßer Jugend  
 has tempted in sweet youth
- [24] fervor et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> celerēs<sup>AdjA</sup> iambōs  
 Glut und in schnelle Iamben  
 heat and into swift iambs
- [25] mīsit<sub>PerAkt</sub> furentem.<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> Nunc<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mītibus<sup>AdjAbl</sup>  
 sandte rasend. nun ich milden  
 has sent raging. now I with gentle
- [26] mūtāre<sub>InfAkt</sub> quaerō<sub>PrÄkt</sub> trīstia<sup>AdjA</sup> dum<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 zu wandeln suche Trauriges, während mir  
 to change I seek sad things, while for me
- [27] fiās<sub>PräKnjAkt</sub> recantatīs<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> amīca<sup>AdjN</sup>  
 du werdest zurück gesagten freundlich  
 you may become with recharmed friendly
- [28] opprobriīs animumque reddās.<sup>PräKnjAkt</sup>  
 den Schmähungen Sinn und gibst zurück.  
 with reproaches spirit and you may give back.

## Gedicht 17

- [1] Vēlōx<sup>AdjN</sup> amoenum<sup>AdjA</sup> saepe<sup>Adv</sup> Lucretilem  
 schneller lieblichen oft Lucretiler Berg  
 swift pleasant often Lucretilis

- [2] mūtat<sub>PräAkt</sub> Lycaeō Faunus et<sup>Kon</sup> igneam<sup>AdjA</sup>  
wechselt mit Lykaion Faunus und feurige  
changes with Lycaean Faunus and fiery
- [3] dēfendit<sub>PräAkt</sub> aestātem capellīs  
schützt Sommer mit Ziegen  
defends summer with goats
- [4] usque<sup>Adv</sup> meīs<sup>AdjAbl</sup> pluvīosque<sup>AdjAKon</sup> ventōs.  
stets meinen regnerischen und Winde.  
continuously by my rainy and winds.
- [5] Inpūne<sup>Adv</sup> tūtum<sup>AdjA</sup> per<sup>Prp</sup> nemus arbutōs  
strafffrei sicher durch Hain Erdbeer bäume  
with impunity safe through grove strawberry trees
- [6] quaerunt<sub>PräAkt</sub> latentīs<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> thyma dēviae<sup>AdjN</sup>  
suchen versteckte und Thymiane abirrende  
seek hiding and thyme straying
- [7] ölentis<sup>G</sup> uxōrēs marītī  
duftenden Ehefrauen des Gatten  
of fragrant wives of husband
- [8] nec<sup>Kon</sup> viridīs<sup>AdjA</sup> metuunt<sub>PräAkt</sub> colūbrās  
noch grüne fürchten Schlangen  
and not green they fear snakes
- [9] nec<sup>Kon</sup> Mātiālīs<sup>AdjG</sup> haediliae lupōs,  
noch martialischen Ziegen ställe Wölfe,  
and not martial goat pens wolves,
- [10] utcumque<sup>Adv</sup> dulcī<sup>AdjAbl</sup> Tyndari, fistulā  
wie auch immer süßer, Tyndaris, mit Pfeife  
however with sweet, O Tyndaris, with pipe
- [11] vallēs et<sup>Kon</sup> Ustīcae<sup>AdjG</sup> cubantis<sup>G</sup>  
Täler und Usticas lagernder  
valleys and of Ustica lying
- [12] lēvia<sup>AdjN</sup> personuēre<sub>PerAkt</sub> saxa.  
glatte halten wider Felsen.  
smooth have resounded rocks.
- [13] Dī mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tuentur<sub>PräPas</sub> dīs pietās mea<sup>AdjN</sup>  
Götter mich behüten, den Göttern Frömmigkeit meine  
gods me they protect, to gods piety my
- [14] et<sup>Kon</sup> Müsa cordī est. Hīc<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cōpia  
und Muse zum Herzen ist. hier dir Fülle  
and Muse to the heart is. here to you abundance
- [15] mānābit<sub>Fu1Akt</sub> ad<sup>Prp</sup> plēnum<sup>AdjA</sup> benignō<sup>AdjAbl</sup>  
wird über fließen bis zu Vollen gütigem  
will flow to the full with kind
- [16] rūris honōrum opulentā<sup>AdjN</sup> cornū;  
des Landes der Ehren reich mit Horn;  
of the country of honors rich with horn;
- [17] hīc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> reductā<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> valle Canīculae  
hier in zurück gezogener Talsenke der Hunds stern  
here in having been drawn back valley of the Dog Star
- [18] vītabis<sub>Fu1Akt</sub> aestūs et<sup>Kon</sup> fide Tēiā  
wirst meiden Sommersgluten und mit Saite teischer  
you will avoid heats and with string Teian
- [19] dīcēs<sub>Fu1Akt</sub> labōrantīs<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> in<sup>Prp</sup> ūnō<sup>AdjAbl</sup>  
wirst singen schaffenden in einem  
you will say laboring in one
- [20] Pēnelopēn vitreamque<sup>AdjAKon</sup> Circē;  
Penelope ner gläserne und Circe;  
Penelope glassy and Circe;
- [21] hīc<sup>Adv</sup> innocentis<sup>AdjG</sup> pōcula Lesbī  
hier unschuldigen Becher des Lesbier  
here of innocent cups of Lesbian
- [22] ducēs<sub>Fu1Akt</sub> sub<sup>Prp</sup> umbrā nec<sup>Kon</sup> Semelēius<sup>AdjN</sup>  
wirst führen unter Schatten noch semeleisch  
you will lead under shade and not of Semele

- [23] *cum<sup>Prp</sup> Mārte cōfundet<sub>Fu1Akt</sub> Thyōneus*  
 mit Mars wird vermischen Thyoneus  
 with Mars will mix Thyonean
- [24] *proelia nec<sup>Kon</sup> metuēs<sub>Fu1Akt</sub> protervum<sup>AdjA</sup>*  
 Gefechte noch wirst fürchten frechen  
 battles and not you will fear insolent
- [25] *suspecta<sup>AdjA</sup> Cȳrum, nē<sup>Kon</sup> male<sup>Adv</sup> dispari<sup>AdjAbl</sup>*  
 verdächtigen Kyros, damit nicht schlecht ungleichem  
 suspected Cyrus, lest badly with unequal
- [26] *incontinentis<sup>AdjG</sup> īniciat<sub>PräKnjAkt</sub> manūs*  
 des zuchtlosen werfe Hände  
 of incontinent may throw upon hands
- [27] *et<sup>Kon</sup> scindat<sub>PräKnjAkt</sub> haerentem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> corōnam*  
 und reiße haftende Kranz  
 and may tear clinging garland
- [28] *crīnibus inmeritamque<sup>AdjAKon</sup> vestem.*  
 an die Haare unverdiente und Kleid.  
 with hair undeserved and garment.

## Gedicht 18

- [1] *Nūllam,<sup>AdjA</sup> Vāre, sacrā<sup>AdjAbl</sup> vīte prius<sup>Adv</sup> sēveris<sub>PerKnjAkt</sub> arborem*  
 keinen, Vare, heiligen mit dem Weinstock zuvor gepflanzt habest Baum  
 no, Vare, sacred with the vine before you will have planted tree
- [2] *circā<sup>Prp</sup> mīte<sup>AdjA</sup> solum Tiburis et<sup>Kon</sup> moenia Cātilī;*  
 um mīdes Erdreich von Tibur und Mauern des Catilus;  
 around mild soil of Tibur and walls of Catilus;
- [3] *siccīs<sup>AdjD</sup> omnia<sup>AdjA</sup> nam<sup>Pt</sup> dūra<sup>AdjA</sup> deus prōposit<sub>PerAkt</sub> neque<sup>Kon</sup>*  
 den Nüchternen alles denn Harte Gott hat vorgelegt und nicht  
 for the dry all things for hard god has set forth and not
- [4] *mordācēs<sup>AdjN</sup> aliter<sup>Adv</sup> diffugijunt<sub>PräAkt</sub> sollicitūdinēs.*  
 beißende anders zerstreuen sich Sorgen.  
 biting otherwise apart flee cares.
- [5] *Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> post<sup>Prp</sup> vīna gravem<sup>AdjA</sup> mīlitiam aut<sup>Kon</sup> pauperiem crepat?<sub>PräAkt</sub>*  
 wer nach Weine schweren Kriegsdienst oder Armut redet davon?  
 who after wines heavy military service or poverty chatters?
- [6] *Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> potius, Adv Bacche pater, tēque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> decēns<sup>AdjN</sup> Venus?*  
 wer nicht dich eher, Bacchus Vater, dich und anmutige Venus?  
 who not you rather, Bacchus father, you and comely Venus?
- [7] *Ac<sup>Kon</sup> nē<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> modici<sup>AdjG</sup> trānsiliat<sub>PräKnjAkt</sub> mūnera Līberī,*  
 und damit nicht jemand maßvollen überspringe Gaben des Liber,  
 and lest anyone of moderate may leap over gifts of Liber,
- [8] *Centaurēa<sup>AdjN</sup> monet<sub>PräAkt</sub> cum<sup>Prp</sup> Lapithīs rixa super<sup>Prp</sup> merō*  
 zentaurische mahnt mit den Lapithen Zwist über dem reinen Wein  
 Centaurian warns with the Lapiths brawl over wine
- [9] *dēbellāta,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> monet<sub>PräAkt</sub> Sīthoniīs<sup>AdjD</sup> nōn<sup>Pt</sup> levīs<sup>AdjN</sup> Euhius,*  
 ausgekämpfte, mahnt den Sithoniern nicht milde Euhius,  
 having been fought to the end, warns by the Sithonians not light Euhius,
- [10] *cum<sup>Kon</sup> fās atque<sup>Kon</sup> nefās exiguō<sup>AdjAbl</sup> fine libīdinum*  
 wenn Recht und Unrecht winziger Grenze der Begierden  
 when right and wrong with small boundary of desires
- [11] *discernunt<sub>PräAkt</sub> avidī.<sup>AdjN</sup> Nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> candide<sup>AdjV</sup> Bassareu,*  
 unterscheiden gierige. nicht ich dich, strahlender Bassareus,  
 distinguish greedy. not I you, fair Bassareus,
- [12] *invītum<sup>AdjA</sup> quatiam<sub>Fu1Akt</sub> nec<sup>Kon</sup> variīs<sup>AdjAbl</sup> obsita<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> frondibus*  
 widerwilligen werde schütteln noch verschiedenen bedeckt mit Blättern  
 unwilling I may shake nor with varied having been covered with leaves
- [13] *sub<sup>Prp</sup> dīvum rapiam<sub>Fu1Akt</sub> Saeva<sup>AdjA</sup> tenē<sub>PrälmvAkt</sub> cum<sup>Prp</sup> Berecyntiō<sup>AdjAbl</sup>*  
 unter den Himmel werde reißen. wilde halte fest mit berekyntischem  
 under open sky I may snatch. savage hold with Berecynthian

- [14] cornū tympana, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> subsequitur<sup>PrÄkt</sup> caecus<sup>AdjN</sup> amor sui<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 Horn Trommeln, welche folgt blinde Liebe zu sich selbst  
 with horn drums, which follows after blind love of self
- [15] et<sup>Kon</sup> tollēns<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> vacuum<sup>AdjA</sup> plūs<sup>AdvKmp</sup> nimiō glōria verticem  
 und hebend leeren mehr als zu viel Ruhm Scheitel  
 and lifting empty more than too much glory head top
- [16] arcānīque fidēs prōdiga,<sup>AdjN</sup> perlūcidior<sup>AdjNKmp</sup> vitrō.  
 des Geheimnisses und Vertrauen verschwenderisch, durchscheinender als Glas.  
 of secret and trust prodigal, more transparent than glass.

## Gedicht 19

- [1] Māter saeva<sup>AdjN</sup> Cupīdinum  
 Mutter grausame der Liebesgötter  
 mother savage of the Cupids
- [2] Thēbānaeque<sup>AdjGKon</sup> jubet<sup>PrÄkt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Semelae puer  
 der Thebanerin und befiehlt mich der Semele Knabe  
 of Theban and orders me of Semele boy
- [3] et<sup>Kon</sup> lascīva<sup>AdjN</sup> Licentia  
 und ausgelassene Freiheit Zügellosigkeit  
 and playful License
- [4] fīnītīs<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> animū reddere<sub>InfAkt</sub> amōribus.  
 beendeten Sinn zurückzugeben den Lieben.  
 with ended mind to return with loves.
- [5] ūrit<sup>PrÄkt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Glycerae nitor  
 brennt mich der Glycera Glanz  
 burns me of Glycera brilliance
- [6] splendentis<sup>G</sup><sub>PrÄkt</sub> Pariō<sup>AdjAbl</sup> marmore pūrius;<sup>AdvKmp</sup>  
 glänzenden parischen Marmor reiner;  
 shining with Parian marble more purely;
- [7] ūrit<sup>PrÄkt</sup> grāta<sup>AdjN</sup> protervitās  
 brennt angenehme Keckheit  
 burns pleasing forwardness
- [8] et<sup>Kon</sup> voltus nimium<sup>Adv</sup> lūbricus<sup>AdjN</sup> aspicī.<sub>InfPas</sub>  
 und Antlitz allzu glitschiger angeschaut zu werden.  
 and face too much slippery to be looked at.
- [9] In<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tōta<sup>AdjN</sup> ruēns<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> Venus  
 in mich ganz stürzende Venus  
 into me whole rushing Venus
- [10] Cȳprum dēseruit,<sub>PerAkt</sub> nec<sup>Kon</sup> patitur<sub>PrÄkt</sub> Scythās  
 Zypern hat verlassen, noch erlaubt Skythen  
 Cyprus has deserted, and not allows Scythians
- [11] aut<sup>Kon</sup> versīs<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> animōsum<sup>AdjA</sup> equīs  
 oder gewendeten kampfmütigen Pferden  
 or with turned spirited with horses
- [12] Parthum dīcere<sub>InfAkt</sub> nec<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> attinent.<sub>PrÄkt</sub>  
 Parther zu sagen noch die nichts angehen.  
 Parthian to spēak nor which nothing concern.
- [13] Hīc<sup>Adv</sup> vīvum<sup>AdjA</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> caespitem, hīc<sup>Adv</sup>  
 hier lebenden mir Rasensoden, hier  
 here living to me turf, here
- [14] verbēnās, puerī, pōnite<sub>PrälmvAkt</sub> tūraque  
 Kräuter, Knaben, stellt hin Weihrauch und  
 vervains, boys, put incense and
- [15] bīmī<sup>AdjG</sup> cum<sup>Prp</sup> paterā merī:  
 zweijährigen mit der Schale des reinen Weins:  
 of two year old with bowl of pure wine:
- [16] mactātā<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> veniet<sub>Fu1Akt</sub> lēnior<sup>AdjNKmp</sup> hostiā.  
 geschlachteter wird kommen sanfter mit dem Opfer.  
 with sacrificed will come gentler with victim.

# Gedicht 20

- [1] Vile<sup>AdjA</sup> pōtābis<sub>Fu1Akt</sub> modicīs<sup>AdjAbl</sup> Sabīnum<sup>AdjA</sup>  
 billigen wirst du trinken maßvollen Sabinerwein  
 cheap you will drink in modest Sabine
- [2] cantharīs, Graecā<sup>AdjAbl</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> testā  
 in Bechern, griechischen was ich selbst im Krug  
 cups, with Greek which I myself jar
- [3] conditum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> lēvī,<sup>AdjAbl</sup> datus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> theātrō  
 eingelagert glatter, gegeben im Theater  
 having been stored light, when given in theater
- [4] cum<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> plausus,  
 als dir Beifall,  
 when to you applause,
- [5] cāre<sup>AdjV</sup> Maecēnās eques, ut<sup>Kon</sup> paternī<sup>AdjG</sup>  
 teurer Maecenas Ritter, dass des väterlichen  
 dear Maecenas knight, so that of paternal
- [6] flūminis rīpae simul<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> jocōsa<sup>AdjN</sup>  
 des Flusses Ufer zugleich und schalkhafte  
 of river banks at once and playful
- [7] redderet<sub>ImpKnjAkt</sub> laudēs tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Vāticāni<sup>AdjG</sup>  
 wiedergäbe Lobreden dir des Vaticani  
 might render praises to you of Vatican
- [8] montis imāgō.  
 des Berges Bild.  
 mountain echo.
- [9] Caecubum et<sup>Kon</sup> prēlō domitam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> Calēnō<sup>AdjAbl</sup>  
 Caecuber und mit der Presse gezähmte calenische  
 Caecuban and by press having been tamed with Calenian
- [10] tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> bibēs<sub>Fu1Akt</sub> ūvam; mea<sup>AdjN</sup> nec<sup>Kon</sup> Falernae<sup>AdjG</sup>  
 du wirst trinken Traube; meine noch falernischen  
 you will drink grape; my and not of Falernian
- [11] temperant<sub>PräAkt</sub> vītēs neque<sup>Kon</sup> Formiānī<sup>AdjG</sup>  
 mischen Reben noch formianischen  
 temper vines nor of Formian
- [12] pōcula collēs.  
 Becher Hügel.  
 cups hills.

# Gedicht 21

- [1] Dīānam tenerae<sup>AdjN</sup> dīcite<sub>PrälmvAkt</sub> virginēs,  
 Diana zarte sagt besingt Mädchen,  
 Diana tender sing girls,
- [2] intōnsum,<sup>AdjA</sup> puerī, dīcite<sub>PrälmvAkt</sub> Cynthium<sup>AdjA</sup>  
 ungeschorenen, Knaben, sagt besingt Kynthischen  
 unshorn, boys, sing Cynthian
- [3] Lātōnamque suprēmō<sup>AdjAbl</sup>  
 Latona und höchsten  
 Latona and with highest
- [4] dīlēctam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> penitus<sup>Adv</sup> Jovī;  
 geliebte tief dem Jupiter;  
 beloved deeply to Jupiter;
- [5] vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> laetam<sup>AdjA</sup> fluvīs et<sup>Kon</sup> nemorum comā,  
 ihr frohe mit den Flüssen und der Haine Laub,  
 you joyful with rivers and of groves hair,
- [6] quaecumque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aut<sup>Kon</sup> gelidō<sup>AdjAbl</sup> prōminet<sub>PräAkt</sub> Algidō,  
 was auch immer oder kühlem ragt hervor am Algidus,  
 whatever either from chilly projects Algidus,
- [7] nīgrīs<sup>AdjAbl</sup> aut<sup>Kon</sup> Erymanthī  
 schwarzen oder des Erymanthus  
 from black or of Erymanthus

- [8] silvīs aut<sup>Kon</sup> viridis<sup>AdjG</sup> Gragī;  
Wäldern oder des grünen Gragus;  
woods or of green of Cragus;
- [9] vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Tempē totidem<sup>AdjA</sup> tollite<sub>PrälmvAkt</sub> laudibus  
ihr Tempe ebensoviele hebt mit Lobreden  
you Tempe just so many raise with praises
- [10] nātālemque, marēs, Dēlon Apollinis  
Geburtsort und, Männer, Delos des Apollon  
birthplace and, males, Delos of Apollo
- [11] īsignemque<sup>AdjAKon</sup> pharētrā  
ausgezeichnet und mit dem Köcher  
marked and with quiver
- [12] frāternāque<sup>AdjAblKon</sup> umerum lyrā.  
brüderlichen und Schulter mit der Leier.  
fraternal and shoulder with lyre.
- [13] Hic<sup>Adv</sup> bellum lacrimōsum,<sup>AdjA</sup> hic<sup>Adv</sup> miseram<sup>AdjA</sup> famem  
hier Krieg tränendenreichen, hier elendige Hunger  
here war tearful, here wretched hunger
- [14] pestemque ā<sup>Prp</sup> populō et<sup>Kon</sup> prīncipe Caesare in<sup>Prp</sup>  
Seuche und von dem Volk und dem Fürsten Caesar gegen  
plague and from people and by leader Caesar against
- [15] Persās atque<sup>Kon</sup> Britannōs  
Perser und auch Britannen  
Persians and Britons
- [16] vestrā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mōtus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> aget<sub>Fu1Akt</sub> prece.  
von eurem bewegt wird führen Gebet.  
by your having been moved will drive prayer.

## Gedicht 22

- [1] Integer<sup>AdjN</sup> vitae scelerisque pūrus<sup>AdjN</sup>  
untadelig des Lebens und des Verbrechens rein  
whole of life and of crime pure
- [2] nōn<sup>Pt</sup> eget<sub>PrälAkt</sub> Maurīs<sup>AdjAbl</sup> jaculīs neque<sup>Kon</sup> arcū  
nicht bedarf maurischer Wurfspeere noch Bogen  
does not need Moorish javelins nor bow
- [3] nec<sup>Kon</sup> venēnātīs<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> gravidā<sup>AdjAbl</sup> sagittīs,  
noch vergifteten schwangerer Pfeile,  
nor poisoned with laden arrows,
- [4] Fusce, pharētrā,  
Fucus, mit dem Köcher,  
Fucus, with quiver,
- [5] sīve<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> Syrtīs iter aestuōsās<sup>AdjA</sup>  
sei es durch Syrten Weg glühenden  
whether through Syrtes journey burning
- [6] sīve<sup>Kon</sup> factūrus<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> per<sup>Prp</sup> inhospitālem<sup>AdjA</sup>  
oder im Begriff seiender durch ungastlichen  
or about to make through inhospitable
- [7] Caucasum vel<sup>Kon</sup> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> loca fābulōsus<sup>AdjN</sup>  
Kaukasus oder welche Orte sagenreich  
Caucasus or which places fabulous
- [8] Iambit<sub>PrälAkt</sub> Hydaspēs.  
benetzt Hydaspes.  
licks Hydaspes.
- [9] Namque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> silvā lupus in<sup>Prp</sup> Sabīnā<sup>AdjAbl</sup>  
denn mich im Wald Wolf in sabinischen,  
for me by wood wolf in Sabine,
- [10] dum<sup>Kon</sup> meam<sup>AdjA</sup> cantō<sub>PrälAkt</sub> Lalagēn et<sup>Kon</sup> ultrā<sup>Prp</sup>  
während meine ich singe Lalage und jenseits hinaus  
while my I sing Lalage and beyond

- [11] terminum cūrīs vago<sub>PräAkt</sub> expedītīs, <sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
die Grenze mit Sorgen wandle ich gelösten,  
boundary with cares I wander unencumbered,
- [12] fūgit<sub>PerAkt</sub> inermem, <sup>AdjA</sup>  
floh wehrlosen,  
fled unarmed,
- [13] quāle<sup>AdjN</sup> portentum neque<sup>Kon</sup> mīlitāris<sup>AdjG</sup>  
welches Wunderzeichen noch kriegerischen  
such a prodigy nor military
- [14] Daunias<sup>AdjN</sup> lātīs<sup>AdjAbl</sup> alit<sub>PräAkt</sub> aesculētīs  
daunische breiten nährt Eichenhainen  
Daunian with broad nourishes oak groves
- [15] nec<sup>Kon</sup> Jubae tellūs generat, <sub>PräAkt</sub> leōnum  
noch des Juba Land zeugt, der Löwen  
nor of Juba land produces, of lions
- [16] ārida<sup>AdjN</sup> nūtrīx.  
dürre Amme.  
dry nurse.
- [17] Pōne<sub>PrälmvAkt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pīgrīs<sup>AdjAbl</sup> ubi<sup>Kon</sup> nūlla<sup>AdjN</sup> campīs  
stelle mich tragen wo kein auf den Feldern  
place me in sluggish where no in fields
- [18] arbor aestīvā<sup>AdjAbl</sup> recreātūr<sub>PräPas</sub> aurā,  
Baum sommerlicher wird erfrischt Brise,  
tree by summer is renewed breeze,
- [19] quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> latus mundī nebulae malusque<sup>AdjNKon</sup>  
welche Seite der Welt Nebel und schlechter  
which side of the world mists evil and
- [20] Juppiter urget; <sub>PräAkt</sub>  
Jupiter drängt;  
Jupiter presses;
- [21] pōne<sub>PrälmvAkt</sub> sub<sup>Prp</sup> currū nimium<sup>Adv</sup> propinquī<sup>AdjG</sup>  
stelle unter dem Wagen zu sehr nahen  
place under chariot too much near
- [22] sōlis in<sup>Prp</sup> terrā domibus negātā:<sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>  
der Sonne in Land den Häusern versagt:  
sun on earth to homes denied:
- [23] dulce<sup>Adv</sup> rīdentem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> Lalagēn amābō,<sup>Fu1Akt</sup>  
süß lächelnde Lalage werde lieben,  
sweet laughing Lalage I will love,
- [24] dulce<sup>Adv</sup> loquentem.<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>  
süß sprechend.  
sweet speaking.

## Gedicht 23

- [1] Vītās<sub>PräAkt</sub> hinnuleō mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> similis, <sup>AdjN</sup> Chloē,  
meidest dem Hirschkalb mich ähnlich, Chloe,  
you avoid to a fawn me similar, Chloe,
- [2] quaerentī<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> pavida<sup>m</sup> adjA montibus āviīs<sup>AdjAbl</sup>  
suchendem furchtsame in den Bergen pfadlosen  
to the seeking fearful on mountains pathless
- [3] mātrem nōn<sup>Pt</sup> sine<sup>Prp</sup> vānō<sup>AdjAbl</sup>  
Mutter nicht ohne grundlosen  
mother not without vain
- [4] aurārum et<sup>Kon</sup> siluae metū.  
der Lüfte und des Waldes Furcht.  
of breezes and of forest fear.
- [5] Nam<sup>Pt</sup> seu<sup>Kon</sup> mōbilis<sup>AdjAbl</sup> vēris inhorruit<sub>PerAkt</sub>  
denn sei es beweglichen Frühlings hat gekräuselt  
for or with moving springs has shuddered

- [6] adventus      foliis,      seu<sup>Kon</sup> viridēs<sup>AdjN</sup>      rubum  
   Ankunft    an den Blättern,    oder    grüne    Brombeerstrauch  
   arrival    with leaves,    or    green    bramble
- [7] dīmōvēre<sub>PerAkt</sub>      lacertae,  
   haben beiseite geschoben    Eidechsen,  
   have removed                lizards,
- [8] et<sup>Kon</sup> corde et<sup>Kon</sup> genibus tremit.<sub>PräAkt</sub>  
   und im Herzen    und in den Knieen    zittert.  
   both with heart    and with knees    trembles.
- [9] Atqui<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē, A<sub>Pr</sub> tīgris ut<sup>Kon</sup> aspera<sup>AdjN</sup>  
   aber doch nicht ich dich, Tigerin wie rauhe  
   yet            not I    you, tiger    as    rough
- [10] Gaetūlusve<sup>AdjNKon</sup> leō, frangere<sub>InfAkt</sub> persequor:<sub>PräAkt</sub>  
   gaetulisch oder Löwe, zu brechen verfolge ich:  
   Gaetulian or    lion, to break            I pursue:
- [11] tandem<sup>Adv</sup> dēsine<sub>PrälmvAkt</sub> mātrem  
   endlich        höre auf                  Mutter  
   at last         stop                        mother
- [12] tempestīva<sup>AdjN</sup> sequī<sub>InfAkt</sub> virō.  
   reif            zu folgen                  für den Mann.  
   ripe            to follow                for a man.

## Gedicht 24

- [1] Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dēsideriō sit<sub>PräKnjAkt</sub> pudor aut<sup>Kon</sup> modus  
   welcher der Sehnsucht sei Scham oder Maß  
   what for longing may there be shame or measure
- [2] tam<sup>Adv</sup> cārī<sup>AdjG</sup> capit? Praecipe<sub>PrälmvAkt</sub> lūgubrīs<sup>AdjA</sup>  
   so teuren des Hauptes? befiehl traurige  
   so dear of a head? prescribe mournful
- [3] cantūs, Melpomenē, cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> liquidam<sup>AdjA</sup> pater  
   Gesänge, Melpomene, wem helle Vater  
   songs, Melpomene, to whom clear father
- [4] vōcem cum<sup>Prp</sup> citharā dedit.<sub>PerAkt</sub>  
   Stimme mit der Kithara gab.  
   voice with lyre has given.
- [5] Ergō<sup>Adv</sup> Quīntilium<sup>A</sup><sub>Pr</sub> perpetuus<sup>AdjN</sup> sopor  
   also den Quintilius ewiger Schlaf  
   therefore Quintilius perpetual sleep
- [6] urget?<sub>PräAkt</sub> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Pudor et<sup>Kon</sup> Jūstitiae soror,  
   drängt? wem Scham und der Gerechtigkeit Schwester,  
   presses? to whom Modesty and of Justice sister,
- [7] incorrupta<sup>AdjN</sup> Fidēs, nūdaque<sup>AdjNKon</sup> Vēritās  
   unverdorbene Treue, nackt und Wahrheit  
   uncorrupted Faith, bare and Truth
- [8] quandō<sup>Adv</sup> ūllum<sup>AdjA</sup> inveniet<sub>Fu1Akt</sub> parem?  
   wann irgendeinen wird finden Gleichen?  
   when any will find equal?
- [9] Multīs<sup>AdjD</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> bonīs<sup>AdjD</sup> flēbilis<sup>AdjN</sup> occidit.<sub>PerAkt</sub>  
   vielen jener Guten beklagenswert ging unter,  
   for many he good men lamented has died,
- [10] nūlli<sup>AdjD</sup> flēbiliōr<sup>AdjNKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> tibi, D<sub>Pr</sub> Vergilī.  
   keinem beklagenswerter als dir, Vergil.  
   to no one more lamented than to you, Vergil.
- [11] Tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> frūstrā<sup>Adv</sup> pius, AdjN heu, ij nōn<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> crēdītum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
   du vergeblich fromm, ach, nicht so Anvertrautes  
   you in vain dutiful, alas, not thus having been entrusted
- [12] poscis<sub>PräAkt</sub> Quīntilium<sup>A</sup><sub>Pr</sub> deōs.  
   forderst den Quintilius die Götter.  
   you ask Quintilius gods.

- [13] Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> Thrēiciō<sup>AdjAbl</sup> blandius<sup>AdvKmp</sup> Orpheō  
 was wenn thrakischen lieblicher als dem Orpheus  
 what if Thracian more soothingly than Orpheus
- [14] audītam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> moderēre<sup>PräKnjAkt</sup> arboribus fidem?  
 gehört wordene würdest lenken von den Bäumen Saiten Klang?  
 heard you may modulate by trees string music?
- [15] Num<sup>Pt</sup> vānae<sup>AdjD</sup> redeat<sup>PräKnjAkt</sup> sanguis imāginī,  
 etwa leeren kehre zurück Blut dem Bild,  
 whether to vain may return blood to the image,
- [16] quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> virgā semel<sup>Adv</sup> horridā<sup>AdjAbl</sup>  
 die mit dem Stab einmal rauen,  
 which with a rod once rough,
- [17] nōn<sup>Pt</sup> lēnis<sup>AdjAbl</sup> precibus fāta reclūdere<sup>InfAkt</sup>  
 nicht mit sanften Bitten die Schicksale auf schließen,  
 not gentle by prayers fates to open,
- [18] nīgrō<sup>AdjD</sup> compulerit<sup>Fu2Akt</sup> Mercurius gregī?  
 dem schwarzen wird hingetrieben haben Merkur zur Herde?  
 to the black has driven Mercury to the flock?
- [19] dūrum:<sup>AdjN</sup> sed<sup>Kon</sup> levius<sup>AdjNKmp</sup> fit<sup>PräAkt</sup> patientiā  
 hart: aber leichter wird durch Geduld  
 hard: but lighter becomes by patience
- [20] quicquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> corrigere<sup>InfAkt</sup> est<sup>PräAkt</sup> nefās.  
 was auch immer zu korrigieren ist Frevel.  
 whatever to correct is wrong.

## Gedicht 25

- [1] Parcius<sup>AdvKmp</sup> jūntās<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> quatiunt<sup>PräAkt</sup> fenestrās  
 spärlicher verschlossen wordene rütteln Fenster  
 more sparingly closed they shake windows
- [2] jactibus crēbrīs<sup>AdjAbl</sup> juvenēs protervī<sup>AdjN</sup>  
 mit häufigen Würfen Jünglinge freche  
 with throws frequent youths insolent
- [3] nec<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> somnōs adimunt<sup>PräAkt</sup> amatque<sup>Kon</sup>  
 und nicht dir Schlaf entziehen liebt und  
 and not for you sleep they take away loves and
- [4] jānua līmen,  
 die Tür die Schwelle,  
 door threshold,
- [5] quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> prius<sup>Adv</sup> multum<sup>Adv</sup> facilis<sup>AdjN</sup> movēbat<sup>ImpAkt</sup>  
 die früher viel leicht bewegte  
 which earlier much easy used to move
- [6] cardinēs. Audīs<sup>PräAkt</sup> minus<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> minus<sup>Adv</sup> jam:<sup>Adv</sup>  
 Angeln. hörst weniger und weniger schon:  
 hinges. you hear less and less now already:
- [7] 'Me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tuō<sup>AdjAbl</sup> longās<sup>AdjA</sup> pereunte<sup>Abl</sup> noctēs,  
 'mich bei deinem lange vergehend Nächte,  
 'with me your long perishing nights,
- [8] Lȳdia, dormīs?<sup>PräAkt</sup>  
 Lydia, schlafst du?  
 Lydia, do you sleep?
- [9] Invicem<sup>Adv</sup> moechōs anus arrogāntīs<sup>AdjA</sup>  
 umgekehrt Ehebrecher alte hochmütige  
 in turn adulterers old woman arrogant
- [10] flēbis<sup>Fu1Akt</sup> in<sup>Prp</sup> sōlō levīs<sup>AdjAbl</sup> angiportū  
 wirst weinen auf dem Boden glatten Gasse  
 you will weep in on the ground frivulous alley
- [11] Thrāciō<sup>AdjAbl</sup> bacchante<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> magis<sup>AdvKmp</sup> sub<sup>Prp</sup> inter<sup>Prp</sup>  
 thrakischen rasend mehr unter zwischen  
 with Thracian raging more under between

- [12] lūnia      ventō,  
Monde    im Wind,  
moons   by the wind,
- [13] cum<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup> flāgrāns<sup>N</sup> PrāAkt amor et<sup>Kon</sup> libidō,  
wenn        dir        brennend        Liebe        und        Begierde,  
when        to you     burning        love        and        desire,
- [14] quae<sup>N</sup> Pr solet<sup>PrāAkt</sup> mātrēs        furiāre<sup>InfAkt</sup>        equōrum,  
die        pflegt        Mütter        in Raserei zu versetzen        der Pferde,  
which        is accustomed    mothers        to madden        of horses,
- [15] saeviet<sup>Fu1Akt</sup> circā<sup>Prp</sup> jecur        ulcerōsum<sup>AdjA</sup>  
wird wüten        um        die Leber        geschwürige  
will rage        around        liver        ulcerous
- [16] nōn<sup>Pt</sup> sine<sup>Prp</sup> questū,  
nicht        ohne        Klage,  
not        without        complaint,
- [17] laeta<sup>AdjN</sup> quod<sup>Kon</sup> pūbēs hederā virenti<sup>Abl</sup> PrāAkt  
froh        dass        Jugend mit Efeu        grünendem  
happy        because        youth with ivy        greening
- [18] gaudeat<sup>PrāKnjAkt</sup> pullā<sup>AdjAbl</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> atque<sup>Kon</sup> myrtō,  
möge sich freuen        an dunkler        mehr        und        Myrte,  
may rejoice        with dusky        more        and        with myrtle,
- [19] āridās<sup>AdjA</sup> frondēs        hiemis        sodālī  
trockene        Blätter        des Winters        dem Genossen  
dry        leaves        of winter        to a companion
- [20] dēdicet<sup>PrāKnjAkt</sup> Eurō.  
möge widmen        dem Eurus.  
may dedicate        to Eurus.

## Gedicht 26

- [1] Mūsīs        amīcus<sup>AdjN</sup> trīstitiam et<sup>Kon</sup> metūs  
den Musen        freundlich        Traurigkeit        und        Ängste  
to the Muses        friendly        sadness        and        fears
- [2] trādam<sup>Fu1Akt</sup> protervīs<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> mare Crēticum<sup>AdjA</sup>  
werde übergeben        frechen        in        das Meer        kretische  
I will hand over        to boisterous        into        sea        Cretan
- [3] portāre<sup>InfAkt</sup> ventīs,        quis<sup>Abl</sup> Pr sub<sup>Prp</sup> Arctō  
zu tragen        den Winden,        durch welche        unter        dem Nordgestirn  
to carry        to the winds,        who        under        the North
- [4] rēx gelidae<sup>AdjG</sup> metuātur<sup>PrāKnjPas</sup> ōrae,  
König der eisigen        möge gefürchtet werden        Küste,  
king of the icy        may be feared        of the shore,
- [5] quid<sup>N</sup> Pr Tīridātēn terreat, PrāKnjAkt ūnicē<sup>Adv</sup>  
was        den Tiridates        erschrecke,        einzig  
what        Tiridates        may terrify,        especially
- [6] sēcūrus. AdjN ōjj quae<sup>N</sup> Pr fontibus integrīs<sup>AdjAbl</sup>  
sorglos.        o        die        an Quellen        unversehrten  
carefree.        O        who        with springs        whole
- [7] gaudēs<sup>PrāAkt</sup> aprīcōs<sup>AdjA</sup> necete<sup>PrālmvAkt</sup> flōrēs,  
freust dich,        sonnige        flechte        Blumen,  
you rejoice,        sunny        tie        flowers,
- [8] necete<sup>PrālmvAkt</sup> meō<sup>AdjD</sup> Lamiae corōnam,  
flechte        meinem        Lamia        Kranz,  
bind        for my        Lamia        garland,
- [9] Pimplēa dulcis. AdjV Nīl<sup>N</sup> Pr sine<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> Pr meī<sup>G</sup>  
Pimplea süße.        nichts        ohne        dich        meines  
Pimplea sweet.        nothing        without        you        of me
- [10] prōsunt<sup>PrāAkt</sup> honōrēs; hunc<sup>A</sup> Pr fidibus novīs<sup>AdjAbl</sup>  
nützen        Ehren;        diesen        mit Saiten        neuen,  
benefit        honors;        this        with strings        new,

[11] hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Lesbiō<sup>AdjAbl</sup> sacrāre<sub>InfAkt</sub> plēctrō  
diesen mit lesbischem zu weihen Plektrum  
this with Lesbian to consecrate plectrum

[12] tēque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> tuāsque<sup>AdjAKon</sup> decet<sub>PräAkt</sub> sorōrēs.  
dich und deine und ziemt Schwestern.  
you and your and it befits sisters.

## Gedicht 27

[1] Nātīs<sup>D</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> ūsum laetitiae scyphīs  
geborenen wordenen für Gebrauch der Freude Bechern  
born into use of joy goblets

[2] pugnāre<sub>InfAkt</sub> Thrācum<sup>AdjG</sup> est;<sub>PräAkt</sub> tollite<sub>PrälmvAkt</sub> barbarum<sup>AdjA</sup>  
zu kämpfen der Thraker ist; entfernt barbarischen  
to fight of the Thracians is; lift up barbarian

[3] mōrem verēcundumque<sup>AdjAKon</sup> Bacchum  
Brauch scheuen und Bacchus  
custom modest and Bacchus

[4] sanguineīs<sup>AdjAbl</sup> prohibēte<sub>PrälmvAkt</sub> rixīs.  
von blutigen halten ab Rauferien.  
from bloody keep away brawls.

[5] Vīnō et<sup>Kon</sup> lucernīs Mēdus<sup>AdjN</sup> acīnacēs  
im Wein und bei Lampen medischer Krummsäbel  
with wine and with lamps Median scimitar

[6] immāne<sup>Adv</sup> quantum<sup>Adv</sup> discrepat;<sub>PräAkt</sub> impium<sup>AdjA</sup>  
ungeheuer wieviel weicht ab; frevelhaften  
immensely how much differs; impious

[7] lēnīte<sub>PrälmvAkt</sub> clāmōrem, sodālēs,  
mildert Lärm, Genossen,  
soothe shout, comrades,

[8] et<sup>Kon</sup> cubitō remanēte<sub>PrälmvAkt</sub> pressō.<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
und mit dem Ellbogen bleibt gedrückt wordenem.  
and with elbow remain pressed.

[9] Voltis<sub>PräAkt</sub> sevēri<sup>AdjG</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> sūmere<sub>InfAkt</sub>  
wölt ihr des strengen mich auch zu nehmen  
do you wish of strict me also to take

[10] partem Falernī?<sup>AdjG</sup> Dīcat<sub>PräKnjAkt</sub> Opūntiae<sup>AdjG</sup>  
Anteil des Falerners? sage der Opuntischen  
a part of Falernian? let him say of Opuntian

[11] frāter Megyllae quō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> beātus<sup>AdjN</sup>  
Bruder der Megylla durch welche glücklich  
brother of Megylla by which happy

[12] volnere, quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> pereat<sub>PräKnjAkt</sub> sagittā.  
Verletzung, durch welchen umkomme Pfeil.  
with wound, by which may perish by arrow.

[13] Cessat<sub>PräAkt</sub> voluntās? Nōn<sup>Pt</sup> alīā<sup>AdjAbl</sup> bibam<sub>PräKnjAkt</sub>  
stockt Wille? nicht anderer werde ich trinken  
is slack will? not with another I will drink

[14] mercēde. Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cumque<sup>Pt</sup> domat<sub>PräAkt</sub> Venus  
als Entgelt. die dich auch immer bezwingt Venus  
by payment. which you soever tames Venus

[15] nōn<sup>Pt</sup> ērubēscendīs<sup>Abl</sup><sub>GdvFulPas</sub> adūrit<sub>PräAkt</sub>  
nicht mit nicht zu errötenden versengt  
not to be blushed at scorches

[16] ignibus ingenuōque<sup>AdjAblKon</sup> semper<sup>Adv</sup>  
mit Feuern edel und immer  
with fires noble and always

[17] amōre peccās.<sub>PräAkt</sub> Quicquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> habēs,<sub>PräAkt</sub> age,<sub>PrälmvAkt</sub>  
durch Liebe fehlst du. was auch immer du hast, los,  
with love you sin. whatever you have, come on,

- [18] dēpōne<sub>PrälmvAkt</sub> tūtīs<sub>AdjAbl</sub> auribus. Ā! ij miser,<sub>AdjN</sub>  
 lege ab in sicheren Ohren. ah! Elender,  
 put down to safe ears. ah! wretched,
- [19] quanta<sub>AdjAbl</sub> labōrābās<sub>ImpAkt</sub> Charybdī,  
 wie groß hattest du zu leiden an Charybdis,  
 with how great you were suffering in Charybdis,
- [20] digne<sub>Adv</sub> puer meliōre<sub>AdjAblKmp</sub> flammā.  
 würdig Junge einer besseren Flamme.  
 worthy boy better flame.
- [21] Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sāga, quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> solvere<sub>InfAkt</sub> Thessalīs<sub>AdjAbl</sub>  
 welche Zauberin, wer dich zu lösen thessalischen  
 which witch, what man you to loosen with Thessalian
- [22] māgus venēnīs, quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> poterit<sub>Fu1Akt</sub> deus?  
 Magier mit Giften, welcher wird können Gott?  
 wizard with poisons, who will be able god?
- [23] vix<sup>Adv</sup> inligātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> trifōrmi<sub>AdjAbl</sub>  
 kaum gebunden wordenen dich dreiförmigen  
 hardly having been bound you with three formed
- [24] Pēgasus expediet<sub>Fu1Akt</sub> Chimaerā.  
 Pegasus wird befreien von der Chimaira.  
 Pegasus will extricate from Chimera.

## Gedicht 28

- [1] Tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> maris et<sup>Kon</sup> terrae numerōque carentis<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> harēnae  
 dich des Meeres und der Erde und an Zahl fehlenden des Sandes  
 you of the sea and of the land by number lacking of sand
- [2] mēnsōrem cohibent, Archyta,  
 Vermesser schließen ein, Archytas,  
 measurer they confine, Archytas,
- [3] pulveris exigu<sup>AdjG</sup> prope<sup>Prp</sup> lātum<sup>AdjA</sup> parva<sup>AdjA</sup> Matīnum  
 des Staubes geringen nahe bei breiten kleine Matinum  
 of dust small near broad small Matinum
- [4] mūnera nec<sup>Kon</sup> quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> prōdest<sub>PräAkt</sub>  
 Geschenke und nicht irgend etwas dir nützt  
 gifts and not anything to you profits
- [5] āeriās<sup>AdjA</sup> temptāsse<sub>PerInfAkt</sub> domōs animōque rotundum<sup>AdjA</sup>  
 luftige versucht zu haben Häuser mit dem Geist und runden  
 airy to have attempted homes with mind and round
- [6] percurrisse<sub>PerInfAkt</sub> polum moritūrō.<sup>D</sup><sub>Fu1Akt</sub>  
 durchlaufen zu haben Himmel dem Sterbenden.  
 to have run through sky for one about to die.
- [7] Occidit<sub>PerAkt</sub> et<sup>Kon</sup> Pelopis genitor, convīva deōrum,  
 ist untergegangen auch des Pelops Vater, Tafel Genosse der Götter,  
 has fallen and of Pelops father, guest of the gods,
- [8] Tīthōnusque remōtus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> aurās  
 Tithonus und entrückt worden in Lüfte  
 Tithonus and having been removed into airs
- [9] et<sup>Kon</sup> Jovis arcānīs<sub>AdjAbl</sub> Mīnōs admissūs<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> habentque<sup>Kon</sup><sub>PräAkt</sub>  
 und des Jupiter Geheimnissen Minos zugelassen worden haben und  
 and of Jupiter to the secrets Minos having been admitted have and
- [10] Tartara Panthoidēn iterum<sup>Adv</sup> Orcō  
 Tartaros den Panthoiden wieder dem Orkus  
 the Underworld Panthoides again to Orcus
- [11] dēmissum,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> quamvīs<sup>Kon</sup> clipeō Trōjāna<sup>AdjAbl</sup> refixō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
 hinab gelassen, obgleich mit dem Schild trojanischen wieder angebracht worden  
 having been let down, although from shield Trojan having been unfastened
- [12] tempora testātus<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> nihil<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ultra<sup>Adv</sup>  
 Schläfen bezeugt habend nichts darüber hinaus  
 temples having declared nothing beyond

- [13] nervōs atque<sup>Kon</sup> cutem mortī concesserat<sup>PlqAkt</sup> ātræ,<sup>AdjD</sup>  
 Sehnen und auch Haut dem Tod hatte zugestanden schwarzten,  
 sinews and skin to death had yielded black,
- [14] jūdice tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> sordidus<sup>AdjN</sup> auctor  
 bei Richter dir nicht schlechter Gewährsmann  
 with judge you not shabby author
- [15] nātūrae vērīque. Sed<sup>Kon</sup> omnīs<sup>AdjA</sup> ūna<sup>AdjN</sup> manet<sup>PräAkt</sup> nox  
 der Natur und des Wahren. aber alle eine bleibt remains Nacht night  
 of nature of truth and. but every one bleibt remains Night night
- [16] et<sup>Kon</sup> calcanda<sup>N</sup><sub>GdvFulPas</sub> semel<sup>Adv</sup> via lētī.  
 und zu betretender einmal Weg des Todes.  
 and to be trodden once path of death.
- [17] Dant<sup>PräAkt</sup> aliōs<sup>AdjA</sup> Furiae torvō<sup>AdjD</sup> spectācula Mārtī,  
 geben andere Furien grimmigen Schausücke dem Mars,  
 they give others the Furies to grim shows to Mars,
- [18] exitiō est<sup>PräAkt</sup> avidum<sup>AdjN</sup> mare nautīs;  
 zum Verderben ist gieriges Meer für die Seeleute;  
 for destruction is greedy sea for sailors;
- [19] mixta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> senum ac<sup>Kon</sup> juvenum dēsentur<sup>PräPas</sup> fūnera, nūllum<sup>AdjA</sup>  
 gemischt wordene der Alten und der Jungen werden gehäuft Begräbnisse, kein  
 having been mixed of old men and of young men are packed funerals, no
- [20] saeva<sup>AdjN</sup> caput Prōserpina fugit.<sup>PräAkt</sup>  
 grausame Haupt Proserpina meidet.  
 cruel head Proserpina flees.
- [21] Mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Adv</sup> dēvēxī<sup>PerAkt</sup> rapidus<sup>AdjN</sup> comes Ōrīonis  
 mich auch hinab geführt hat schneller Gefährte des Orion  
 me also of the setting swift companion of Orion
- [22] Illyricīs<sup>AdjAbl</sup> Notus obruit<sup>PerAkt</sup> undīs.  
 illyrischen Notus überwältigte mit den Wellen.  
 with Illyrian south wind overwhelms waves.
- [23] At<sup>Kon</sup> tū,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nauta, vagae<sup>AdjG</sup> nē<sup>Kon</sup> parce<sup>PrälmvAkt</sup> malignus<sup>AdjV</sup> harēnae  
 aber du, Seemann, der schwankenden nicht schone geiziger des Sandes  
 but you, sailor, to wandering do not spare meanly to the sand
- [24] ossibus et<sup>Kon</sup> capitī nec<sup>Kon</sup> humātō<sup>D</sup><sub>PerPas</sub>  
 den Knochen und dem Haupt und nicht begraben worden  
 to the bones and to the head nor having been buried
- [25] particulam dare:<sup>InfAkt</sup> sīc,<sup>Adv</sup> quodcumque<sup>A</sup><sub>Pr</sub> minābitur<sup>Fu1Pas</sup> Eurus  
 einen Teil geben: so, was auch immer wird androhen der Ostwind  
 a small part to give: thus, whatever will threaten Eurus
- [26] flūctibus Hesperiīs,<sup>AdjD</sup> Venusīnae<sup>AdjN</sup>  
 den Wogen westlichen, venusinischen  
 with waves Western, of Venusian
- [27] plectantur<sup>PräKnjPas</sup> silvae tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sospite<sup>AdjAbl</sup> multaque<sup>AdjNKon</sup> mercēs,  
 mögen bestraft werden Wälder bei dir heil und viel Waren,  
 may be punished woods with you safe many and profits,
- [28] unde<sup>Adv</sup> potest,<sup>PräAkt</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dēfluat<sup>PräKnjAkt</sup> aequō<sup>AdjAbl</sup>  
 woher es kann, dir möge zufließen gerechten  
 whence it is able, to you may flow down on fair terms
- [29] ab<sup>Prp</sup> Jove Neptūnōque sacri<sup>AdjG</sup> cūstōde Tarentī.  
 von Jupiter und Neptun des heiligen als Hüter von Tarent.  
 from Jupiter Neptune and of sacred guardian of Tarentum.
- [30] Nēglegis<sup>PräAkt</sup> inmeritīs<sup>AdjD</sup> nocitūram<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub>  
 vernachlässigst den Unverdienten schaden werden  
 you neglect for the undeserving about to harm
- [31] postmodō<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> natīs fraudem committere?<sup>InfAkt</sup> Fors et<sup>Kon</sup>  
 später dich den Söhnen Unrecht zu begehen?  
 afterwards you to your children fraud to commit?  
 and chance and
- [32] dēbita<sup>AdjN</sup> jūra vicēsque superbae<sup>AdjN</sup>  
 geschuldete Rechte Wechsel und hochmütige  
 owed rights changes and proud
- [33] tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> maneant<sup>PräKnjAkt</sup> ipsum:<sup>AdjA</sup> precibus nōn<sup>Pt</sup> linquar<sup>PräKnjPas</sup> inultīs<sup>AdjAbl</sup>  
 dich mögen erwarten selbst: durch Bitten nicht möge ich gelassen werden  
 you may await yourself: by prayers not may I be left  
 ungerächt unavenged

- [34] tēque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> piācula nūlla<sup>AdjN</sup> resolvent.<sub>Fu1Akt</sub>  
dich und Sühnen keine werden lösen.  
you and atonements no will loosen.
- [35] Quamquam<sup>Kon</sup> festīnās,<sub>PräAkt</sub> nōn<sup>Pt</sup> est<sub>PräAkt</sub> mora longa;<sup>AdjN</sup> licēbit<sub>Fu1Akt</sub>  
obgleich du eilst, nicht ist Verzug lang; wird erlaubt sein  
although you hasten, not is delay long; it will be allowed
- [36] injecto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> ter<sup>Adv</sup> pulv̄ere currās.<sup>PräKnjAkt</sup>  
auf geworfen wordenem dreimal Staub mögest du laufen.  
with having been thrown thrice with dust you may run.

## Gedicht 29

- [1] lccī, beātīs<sup>AdjD</sup> nunc<sup>Adv</sup> Arabum invidēs<sub>PräAkt</sub>  
lccius, den Begüterten jetzt der Araber beneidest  
lccius, rich now of the Arabs do you envy
- [2] gāzīs et<sup>Kon</sup> ācrem<sup>AdjA</sup> mīlitiam parās<sub>PräAkt</sub>  
den Schätzen und harten Kriegsdienst bereitest  
to the treasures and sharp military service you prepare
- [3] nōn<sup>Pt</sup> ante<sup>Adv</sup> dēvictīs<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> Sabaeae<sup>AdjAbl</sup>  
nicht ehe besiegt worden sabäischen  
not before having been subdued of Sabaea
- [4] rēgibus horribilique<sup>AdjAblKon</sup> Mēdō  
Königen schrecklichen und dem Meder  
the kings terrible and with the Mede
- [5] nectis<sub>PräAkt</sub> catēnās? Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> virginum  
schmiedest Ketten? welche dir der Mädchen  
do you bind chains? which for you of maidens
- [6] spōnsō necātō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> barbara<sup>AdjN</sup> serviet?<sub>Fu1Akt</sub>  
mit dem Bräutigam getötet wordenen barbarische wird dienen?  
to a betrothed having been slain barbarian girl will serve?
- [7] puer quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> aulā capillīs  
Junge wer aus der Halle mit Haaren  
boy who from hall with hair
- [8] ad<sup>Prp</sup> cyatham statuētur<sub>Fu1Pas</sub> ūnctīs,<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
zum Schöpfbecher wird hingestellt werden geölt wordenen,  
to the cup will be set having been oiled,
- [9] doctus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sagittās tendere<sub>InfAkt</sub> Sēricās<sup>AdjA</sup>  
gelehrt wordener Pfeile zu spannen serische  
having been taught arrows to stretch Serian
- [10] arcū paternō?<sup>AdjAbl</sup> Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> neget<sub>PräKnjAkt</sub> arduīs<sup>AdjAbl</sup>  
mit dem Bogen väterlichen? wer möchte verneinen hohen  
with a bow fathers? who may deny steep
- [11] prōnōs<sup>AdjA</sup> relābī<sub>InfPas</sub> posse<sub>InfAkt</sub> rīvōs  
abwärtsgeneigte zurück fließen zu können Bäche  
sloping down to slip back to be able streams
- [12] montibus et<sup>Kon</sup> Tiberim revertī,<sub>InfPas</sub>  
von den Bergen und den Tiber zurück kehren,  
from the mountains and the Tiber to return,
- [13] cum<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> coēmptōs<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> undique<sup>Adv</sup> nōbilīs<sup>AdjA</sup>  
während du aufgekauft wordene von allen Seiten berühmte  
when you having been bought up from everywhere of famous
- [14] librōs Panaetī Sōcraticam<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> domum  
Bücher des Panaetios sokratische und Haus  
books of Panaetius Socratic and home
- [15] mūtāre<sub>InfAkt</sub> lōrīcīs Hibērīs, AdjAbl  
zu vertauschen gegen Brustpanzer iberischen,  
to exchange for breastplates Iberian,
- [16] pollicitus<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> meliōra, AdjAKmp tendis?<sub>PräAkt</sub>  
versprochen habend Besseres, streb st du an?  
having promised better, do you aim?

# Gedicht 30

- [1] O<sup>ij</sup> Venus rēgīna Cnidī Paphīque,  
o Venus Königin von Knidos und von Paphos,  
O Venus queen of Cnidus of Paphos and,
- [2] sperne<sup>PrälmvAkt</sup> dīlēctam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> Cypron et<sup>Kon</sup> vocantis<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
verschmäh spurn geliebte Kypros und rufenden  
having been loved Cyprus and calling
- [3] tūre tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> multō<sup>AdjAbl</sup> Glycerae decōram<sup>AdjA</sup>  
mit Weihrauch dich viel der Glycera schöne  
with incense you much of Glycera comely
- [4] trānsfer<sup>PrälmvAkt</sup> in<sup>Prp</sup> aedem.  
übertrage transfer in den Tempel.  
in into temple.
- [5] Fervidus<sup>AdjN</sup> tēcum<sup>AblPrp</sup> puer et<sup>Kon</sup> solūtis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
feuriger mit dir Knabe und gelöst worden  
hot with you boy and having been loosened
- [6] Grātiae zōnīs properentque<sup>Kon</sup> Nymphae  
die Grazien mit Gürteln mögen eilen und Nymphen  
the Graces with girdles may hasten and Nymphs
- [7] et<sup>Kon</sup> parum<sup>Adv</sup> cōmis<sup>AdjN</sup> sine<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Juventās  
und zu wenig freundliche ohne dich Jugend  
and too little kind without you Youth
- [8] Mercuriusque.  
Merkur und.  
Mercury and.

# Gedicht 31

- [1] Quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēdicātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> poscit<sub>PräAkt</sub> Apollinem  
was geweihten fordert Apollo  
what having been dedicated does ask Apollo
- [2] vātēs? Quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ōrat,<sup>PräAkt</sup> dē<sup>Prp</sup> paterā novum<sup>AdjA</sup>  
der Dichter? was bittet, aus der Schale neuen  
the poet? what does pray, from the bowl new
- [3] fundēn<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> liquōrem? Nōn<sup>Pt</sup> opīmae<sup>AdjG</sup>  
gießend Trank? nicht der fetten  
pouring liquid? not of rich
- [4] Sardiniae segetēs ferācēs,<sup>AdjA</sup>  
Sardinien Getreidefelder fruchtbare,  
of Sardinia crops fertile,
- [5] nōn<sup>Pt</sup> aestuōsae<sup>AdjG</sup> grāta<sup>AdjN</sup> Calābriae  
nicht der glühend heißen angenehme Kalabriens  
not of sultry of pleasant of Calabria
- [6] armenta, nōn<sup>Pt</sup> aurum aut<sup>Kon</sup> ebur Indicum,<sup>AdjA</sup>  
Rinderherden, nicht Gold oder Elfenbein indisches,  
herds, not gold or ivory Indian,
- [7] nōn<sup>Pt</sup> rūra, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Līris quiētā<sup>AdjAbl</sup>  
nicht Ländereien, die Liris ruhigen  
not fields, which Liris with still
- [8] mordet<sub>PräAkt</sub> aquā taciturnus<sup>AdjN</sup> amnis.  
benagt mit dem Wasser schweigsame Fluss.  
gnaws with water silent river.
- [9] Premant<sup>PräKnjAkt</sup> Calēnā<sup>AdjAbl</sup> falce quibus<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dedit<sub>PerAkt</sub>  
mögen beschneiden kalener mit der Sichel denen gab  
let them press with Calenian sickle for whom has given
- [10] Fortūna vītem, dīves<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> aureīs<sup>AdjAbl</sup>  
Fortuna Weinstock, reich und goldenen  
Fortune vine, rich and with golden
- [11] mercātor exsiccat<sup>PräKnjAkt</sup> culillīs  
Kaufmann möge austrinken mit Becherchen  
merchant let dry out with little cups

- [12] vīna Syrā<sup>AdjAbl</sup> reparāta<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> merce,  
Weine syrischer ersetzt wordenen Ware,  
wines with Syrian having been procured again merchandise,
- [13] dīs cārus<sup>AdjN</sup> ipsīs,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quippe<sup>Pt</sup> ter<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> quater<sup>Adv</sup>  
den Göttern lieb selbst, nämlich dreimal und viermal  
to the gods dear to themselves, indeed thrice and four times
- [14] annō revisēns<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> aequor Atlanticum<sup>AdjA</sup>  
im Jahr wieder aufsuchend Meer atlantisches  
in the year revisiting sea Atlantic
- [15] inpūne:<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pascust<sub>PrAkt</sub> olīvae,  
straflos: mich ernähren Olivenbäume,  
with impunity: me feed olives,
- [16] mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cichorēa levēsque<sup>AdjNKon</sup> malvae.  
mich Zichorie leichte und Malven.  
me chicory light and mallows.
- [17] Fruī<sub>InfPas</sub> parātis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> validō<sup>AdjAbl</sup> mihī,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
sich erfreuen an Bereitetem und gesunden mir,  
to enjoy having been prepared and sound for me,
- [18] Lātōe, dōnēs,<sub>PrKnjAkt</sub> at<sup>Kon</sup> precor,<sub>PrAkt</sub> integrā<sup>AdjAbl</sup>  
Latoe, mögest gewähren, aber, ich bitte, unversehrten  
Latoan one, may you grant, but, I pray, with whole
- [19] cum<sup>Prp</sup> mente, nec<sup>Kon</sup> turpem<sup>AdjA</sup> senectam  
mit dem Geist, noch schändliches Alter  
with mind, nor shameful old age
- [20] dēgere<sub>InfAkt</sub> nec<sup>Kon</sup> citharā carentem.<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub>  
zu verbringen noch an der Kithara entbehrend.  
to spend nor of the lyre lacking.

## Gedicht 32

- [1] Poscimur,<sub>PräPas</sub> Sī<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vacuī<sup>AdjG</sup> sub<sup>Prp</sup> umbrā  
man fordert uns. wenn etwas an Muße unter dem Schatten  
we are called for. if anything at leisure under the shade
- [2] lūsimus<sub>PerAkt</sub> tēcum,<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> annum  
haben wir gespielt mit dir, was und diesen in das Jahr  
we played with you, which and this into year
- [3] vīvat<sub>PrKnjAkt</sub> et<sup>Kon</sup> plūrīs, AdjAKmp age,<sub>PrälmvAkt</sub> dīc<sub>PrälmvAkt</sub> Latīnum,<sup>AdjA</sup>  
möge leben und mehrere, wohl, sage lateinisches,  
may live and more, come on, say Latin,
- [4] barbite, carmen,  
Saitenspiel, Lied,  
lyre, song,
- [5] Lesbiō<sup>AdjD</sup> prīnum<sup>Adv</sup> modulātē<sup>V</sup><sub>PerPas</sub> cīvī,  
vom lesbischen zuerst gestimmt wordene Bürger,  
by Lesbian first having been set to measure by a citizen,
- [6] quī,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ferōx<sup>AdjN</sup> bellō, tamen<sup>Adv</sup> inter<sup>Prp</sup> arma,  
der, wild im Krieg, doch zwischen den Waffen,  
who, fierce in war, nevertheless among arms,
- [7] sīve<sup>Kon</sup> jactātam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> religārat<sub>PlqAkt</sub> ūdō<sup>AdjAbl</sup>  
sei es hin und hergeworfene hatte festgebunden nassem wet  
or having been tossed had bound again wet
- [8] lītore nāvem,  
Ufer Schiff,  
shore ship,
- [9] Līberum et<sup>Kon</sup> Mūsās Veneremque et<sup>Kon</sup> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
Liber und Musen Venus und und ihr  
Liber and Muses Venus and and to him
- [10] semper<sup>Adv</sup> haerentem<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> puerum canēbat<sub>ImpAkt</sub>  
immer anhaftenden Knaben sang  
always clinging boy he was singing

- [11] et<sup>Kon</sup> Lycum nīgrīs<sup>AdjAbl</sup> oculīs nigrōque<sup>AdjAblKon</sup>  
und Lykos schwarzten Augen schwarzem und  
and Lycus with black eyes with black and
- [12] crīne decōrum.<sup>AdjN</sup>  
Haar schmucken.  
hair handsome.
- [13] ō<sup>i</sup>j decus Phoebī et<sup>Kon</sup> dapibus suprēmi<sup>AdjG</sup>  
O Zier des Phoebus und bei den Mahlzeiten des höchsten  
O glory of Phoebus and at feasts of highest
- [14] grāta<sup>AdjN</sup> testūdō Jovis, ō<sup>i</sup>j labōrum  
angenehme Leier des Jupiter, O der Mühen  
pleasing lyre of Jupiter, O of labors
- [15] dulce<sup>AdjN</sup> lēnīmen, mihi<sup>D</sup> Pr cumque<sup>Pt</sup> salvē<sup>PrälmvAkt</sup>  
süße Linderung, mir immer sei gegrüßt  
sweet solace, to me ever hail
- [16] rīte<sup>Adv</sup> vocantī.<sup>D</sup> PrälAkt  
ordnungsgemäß dem rufenden.  
rightly to the calling.

## Gedicht 33

- [1] Albī, nē<sup>Kon</sup> doleās<sup>PräKnjAkt</sup> plūs<sup>AdvKmp</sup> nimiō<sup>AdjAbl</sup> memor<sup>AdjN</sup>  
Albius, nicht mögest trauern mehr über das Maß eingedenk  
Albius, do not you may grieve more than too much mindful
- [2] inmītis<sup>AdjG</sup> Glycerae neu<sup>Kon</sup> miserābilis<sup>AdjN</sup>  
der harten Glycera und nicht erbarmungswürdig  
of harsh of Glycera and not pitiable
- [3] dēscantēs<sup>A</sup> PrälAkt elegōs, cū<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> Pr jūnior<sup>AdjNKmp</sup>  
herab singende Elegien, warum dir jüngerer  
singing down elegies, why for you younger
- [4] laesā<sup>Abl</sup> PerPas praeniteat<sup>PräKnjAkt</sup> fide.  
verletzten möge hervor leuchten mit Treue.  
with having been hurt may shine forth faith.
- [5] īsignem<sup>AdjA</sup> tenuī<sup>AdjAbl</sup> fronte Lycōrida  
auffällige mit schmaler Stirn Lycoris  
distinguished with slender brow Lycoris
- [6] Cȳrī torret<sup>PräAkt</sup> amor, Cȳrus in<sup>Prp</sup> asperam<sup>AdjA</sup>  
des Kyros versengt Liebe, Kyros auf rauhe  
of Cyrus burns love, Cyrus toward harsh
- [7] dēclīnat<sup>PräAkt</sup> Pholoēn: sed<sup>Kon</sup> prius<sup>AdvKmp</sup> Āpulīs<sup>AdjAbl</sup>  
wendet sich Pholoe: aber eher apulischen  
bends toward Pholoe: but sooner Apulian
- [8] jungentur<sup>PräKnjPas</sup> capreae lupīs  
mögen verbunden werden Rehe mit Wölfen  
will be yoked roe deer to wolves
- [9] quam<sup>Kon</sup> turpi<sup>AdjAbl</sup> Pholoē peccet<sup>PräKnjAkt</sup> adulterō.  
als schändlichen Pholoe möge sündigen mit Ehebrecher.  
before with shameful Pholoe may sin adulterer.
- [10] Sīc<sup>Adv</sup> vīsum<sup>N</sup> PerPas Venerī, cui<sup>D</sup> Pr placet<sup>PräAkt</sup> imparīs<sup>AdjA</sup>  
so erschienen worden der Venus, welcher gefällt ungleiche  
thus having been seen to Venus, to whom it pleases unequal
- [11] fōrmās atque<sup>Kon</sup> animōs sub<sup>Prp</sup> juga aēnea<sup>AdjA</sup>  
Gestalten und Seelen unter Jocher eherne  
forms and minds under yokes brazen
- [12] saevō<sup>AdjAbl</sup> mittere<sup>InfAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> jocō.  
mit grausamem zu senden mit Spaß.  
with cruel to send with jest.
- [13] Ipcsum<sup>AdjA</sup> mē<sup>A</sup> Pr melior<sup>AdjNKmp</sup> cum<sup>Kon</sup> peteret<sup>ImpKnjAkt</sup> Venus,  
selbst mich bessere als suchte Venus,  
myself me better when might seek Venus,

- [14] grātā<sup>AdjAbl</sup> dētinuit<sup>PerAkt</sup> compede Myrtalē  
angenehmer hat festgehalten mit der Fußfessel Myrtale  
with pleasing held back with a fetter Myrtale
- [15] libertīna, fretīs ācrior<sup>AdjNKmp</sup> Hādriae  
Freigelassene, als den Meerengen härter der Adria  
freedwoman, than the straits more keen of the Adriatic
- [16] curvantis<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> Calabrōs<sup>AdjA</sup> sinūs.  
krümmenden kalabrische Buchten.  
of curving Calabrian bays.

## Gedicht 34

- [1] Parcus<sup>AdjN</sup> deōrum cultor et<sup>Kon</sup> infrequēns,<sup>AdjN</sup>  
sparsam der Götter Verehrer und selten,  
sparing of the gods worshiper and infrequent,
- [2] īnsānientis<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> dum<sup>Kon</sup> sapientiae  
rasender während der Weisheit  
of raving while of wisdom
- [3] cōnsultus errō,<sub>PräAkt</sub> nunc<sup>Adv</sup> retrōrsum<sup>Adv</sup>  
Berater irre, jetzt rückwärts  
advised and I wander, now backwards
- [4] vēla dare<sub>InfAkt</sub> atque<sup>Kon</sup> iterāre<sub>InfAkt</sub> cursūs  
Segel geben und wiederholen Fahrten  
sails to give and to repeat courses
- [5] cōgor<sub>PräPas</sub> relictōs:<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> namque<sup>Kon</sup> Diespiter  
werde gezwungen verlassene: denn Diespiter  
I am forced left behind: for indeed Diespiter
- [6] ignī corusco<sup>AdjAbl</sup> nūbila dīvidēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
mit dem Feuer zuckenden Wolken teilend  
with sparkling fire clouds dividing
- [7] plērumque,<sup>Adv</sup> per<sup>Prp</sup> pūrum tonantīs<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
zumeist, durch das Helle des Donnernden  
for the most part, through the clear of the thundering
- [8] ēgit<sub>PerAkt</sub> equōs volucremque<sup>AdjAKon</sup> currum,  
trieb Pferde geflügelten und Wagen,  
has driven horses winged and chariot,
- [9] quō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> brūta<sup>AdjN</sup> tellūs et<sup>Kon</sup> vaga<sup>AdjN</sup> flūmina,  
wodurch stumpfe Erde und irrende Flüsse,  
whereupon dull earth and wandering rivers,
- [10] quō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Styx et<sup>Kon</sup> invīsi<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> horrida<sup>AdjN</sup> Taenarī  
wodurch Styx und des verhassten schreckliche des Taenarus  
whereupon Styx and of hated dreadful of Taenarus
- [11] sēdēs Atlantēusque<sup>AdjNKon</sup> fīnis  
Sitze atlanteische und Grenze  
seats Atlantean and boundary
- [12] concutitur,<sub>PräPas</sub> Valet<sub>PräAkt</sub> īma<sup>AdjA</sup> summīs<sup>AdjAbl</sup>  
wird erschüttert. vermag das Unterste mit den Höchsten  
is shaken. is strong lowest with the highest
- [13] mūtāre<sub>InfAkt</sub> et<sup>Kon</sup> īsignem<sup>AdjA</sup> attenuat<sub>PräAkt</sub> deus,  
zu verwandeln und ausgezeichneten schwächt Gott,  
to change and notable makes thin god,
- [14] obscūra<sup>AdjA</sup> prōmēns;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> hinc<sup>Adv</sup> apicem rapāx<sup>AdjN</sup>  
Verborgenes hervor bringend; von hier Gipfel raubgierig  
hidden bringing forth; from here summit grasping
- [15] Fortūna cum<sup>Prp</sup> strīdōre acūtō<sup>AdjAbl</sup>  
Fortuna mit dem Zischen scharfen  
Fortune with creaking sharp
- [16] sustulit,<sub>PerAkt</sub> hīc<sup>Adv</sup> posuisse<sub>PerInfAkt</sub> gaudet.<sub>PräAkt</sub>  
hat emporgehoben, hier gesetzt zu haben freut sich.  
has lifted, here to have placed rejoices.

# Gedicht 35

- [1] *Ō<sup>ij</sup> dīva, grātum<sup>AdjA</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> regis<sub>PräAkt</sub> Antium,*  
     o   Göttin, angenehmes   die   lenkst   Antium,  
     O   goddess, pleasant   who   you rule   Antium,  
[2] *praesēns<sup>AdjN</sup> vel<sup>Kon</sup> īmō<sup>AdjAbl</sup> tollere<sub>InfAkt</sub> dē<sup>Prp</sup> gradū*  
     gegenwärtig   oder   dem tiefsten   empor zu heben   von   der Stufe  
     present       or       lowest                  to raise     from   step  
[3] *mortāle<sup>AdjA</sup> corpus vel<sup>Kon</sup> superbōs<sup>AdjA</sup>*  
     sterblichen   Körper   oder   stolze  
     mortal       body     or     proud  
[4] *vertere<sub>InfAkt</sub> fūneribus triumphōs,*  
     zu wenden   zu Begräbnissen   Triumphē,  
     to turn       with funerals     triumphs,  
[5] *tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pauper<sup>AdjN</sup> ambit<sub>PräAkt</sub> sollicitā<sup>AdjAbl</sup> prece*  
     dich   Armer   bittet   mit ängstlicher   Bitte  
     you   poor man   courts   with anxious   prayer  
[6] *rūris colōnus, tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dominam aequoris*  
     des Landes   Siedler,   dich   Herrin   des Meeres  
     of the countryside   farmer,   you   mistress   of the sea  
[7] *quīcumque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Bīthynā<sup>AdjAbl</sup> lacescit<sub>PräAkt</sub>*  
     wer auch immer   mit bithynischer   reizt  
     whoever       with Bithynian   provokes  
[8] *Carpathium<sup>AdjA</sup> pelagus carīnā.*  
     karpathisches   Meer   mit dem Kiel.  
     Carpathian      sea     with keel.  
[9] *Tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Dācus asper,<sup>AdjN</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> profugi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Scythaē,*  
     dich   Daker   rauher,   dich   flüchtige   Skythen,  
     you   Dacian   harsh,   you   fugitives   Scythians,  
[10] *urbēsque gentēsque et<sup>Kon</sup> Latium ferōx<sup>AdjN</sup>*  
     Städte und   Völker und   und   Latium   kampflustiges  
     cities and   nations and   and   Latium   fierce  
[11] *rēgumque mātrēs barbarōrum<sup>AdjG</sup> et<sup>Kon</sup>*  
     der Könige und   Mütter   barbarischen   und  
     of kings and   mothers   of barbarians   and  
[12] *purpurei<sup>AdjN</sup> metuunt<sub>PräAkt</sub> tyrannī,*  
     purpurne   fürchten   Tyrannen,  
     purple       fear       tyrants,  
[13] *injūriōsō<sup>AdjAbl</sup> nē<sup>Kon</sup> pede prōruās<sub>PräKnjAkt</sub>*  
     mit verletzendem   damit nicht   Fuß   um stürzest  
     with wrongful   lest           foot   you may knock down  
[14] *stantem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> columnam, neu<sup>Kon</sup> populus frequēns<sup>AdjN</sup>*  
     stehende       Säule,   und nicht   Volk   zahlreiches  
     standing       column,   nor       people   crowded  
[15] *ad<sup>Prp</sup> arma cessantīs,<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ad<sup>Prp</sup> arma*  
     zu den Waffen   des Zögernden,   zu den Waffen  
     to arms       of the idling,   to arms  
[16] *concitet<sub>PräKnjAkt</sub> imperiumque frangat<sub>PräKnjAkt</sub>*  
     hetze auf   Herrschaft und   zerbreche.  
     may rouse   power and   may break.  
[17] *Tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> semper<sup>Adv</sup> anteit<sub>PräAkt</sub> serva<sup>AdjN</sup> Necessitās,*  
     dich   immer   geht voran   knechtende Notwendigkeit,  
     you   always   goes before   slave   Necessity,  
[18] *clāvōs trabālīs<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> cuneōs manū*  
     Nägel   balken große   und   Keile   mit der Hand  
     nails   for beams   and   wedges   with hand  
[19] *gestāns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> aēnā<sup>AdjAbl</sup> nec<sup>Kon</sup> sevērus<sup>AdjN</sup>*  
     tragend       aus Erz   und nicht   strenger  
     bearing       with bronze   and not   stern  
[20] *uncus abest<sub>PräAkt</sub> liquidumque<sup>AdjN Kon</sup> plumbum;*  
     Haken   fehlt   flüssiges und   Blei;  
     hook   is absent   liquid and   lead;

- [21] *tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Spēs et<sup>Kon</sup> albō<sup>AdjAbl</sup> rāra<sup>AdjN</sup> Fidēs colit<sub>PräAkt</sub>*  
 dich Hoffnung und mit weißem seltene Treue verehrt  
 you Hope and with white rare Faith honors
- [22] *vēlāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> pannō nec<sup>Kon</sup> comitem abnegat<sub>PräAkt</sub>*  
 verschleierte mit Tuch und nicht Gefährten verweigert,  
 having been veiled with rag nor companion denies,
- [23] *utcumque<sup>Adv</sup> mūtāta<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> potentīs<sup>AdjG</sup>*  
 wie auch immer verändert wordenem des Mächtigen  
 however having been changed of the powerful
- [24] *veste domōs inimīca<sup>AdjN</sup> linquis;<sub>PräAkt</sub>*  
 mit dem Gewand Häuser feindliche verlässt;  
 with garment homes hostile you leave;
- [25] *at<sup>Kon</sup> volgus īfidūm<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> meretrīx retrō<sup>Adv</sup>*  
 aber Pöbel treulose und Hure zurück  
 but crowd faithless and prostitute back
- [26] *perjūra<sup>AdjN</sup> cēdit<sub>PräAkt</sub> diffugunt<sub>PräAkt</sub> cadīs*  
 eidbrüchige weicht, zerstreuen sich von den Krügen  
 perjured yields, they scatter with jars
- [27] *cum<sup>Prp</sup> faece siccātīs<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> amīcī,*  
 mit Bodensatz getrockneten Freunde,  
 with dregs having been dried friends,
- [28] *ferre<sub>InfAkt</sub> jugum pariter<sup>Adv</sup> dolōsī.<sup>AdjN</sup>*  
 tragen Joch gleich listige.  
 to bear yoke equally deceitful.
- [29] *Servēs<sub>PräKnjAkt</sub> itūrum<sup>A</sup><sub>FulAkt</sub> Caesarem in<sup>Prp</sup> ultimōs<sup>AdjA</sup>*  
 mögest bewahren im Begriff seinden Caesar in die äußersten  
 you may protect about to go Caesar into farthest
- [30] *orbis Britannōs et<sup>Kon</sup> juvenum recēns<sup>AdjN</sup>*  
 der Welt Britannen und der Jungen frisches  
 of the world Britons and of young men fresh
- [31] *exāmen Ēōis<sup>AdjAbl</sup> timendum<sup>N</sup><sub>GdvFulPas</sub>*  
 Schwarm von östlichen zu furchtendes  
 swarm with Eastern to be feared
- [32] *partibus Ōceanōque rūbrō.<sup>AdjAbl</sup>*  
 in Gegenen des Ozeans und roten.  
 with parts Ocean and red.
- [33] *Heu<sup>ij</sup> heu, <sup>ij</sup> cicātrīcum et<sup>Kon</sup> sceleris pudet<sub>PräAkt</sub>*  
 ach ach, der Narben und des Verbrechens schämt man sich  
 alas alas, of scars and of crime it shames
- [34] *frātrumque. Quid<sub>Pr</sub> nōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dūra<sup>AdjA</sup> refūgimus<sub>PräAkt</sub>*  
 der Brüder und. was wir Harten meiden  
 of brothers and. what we hard we flee
- [35] *aetās, quid<sub>Pr</sub> intāctum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> nefāstī*  
 Zeitalter, was unangetastetes des Frevels  
 age, what untouched of impurity
- [36] *līquimus?<sub>PerAkt</sub> Unde<sup>Adv</sup> manum juventūs*  
 haben wir gelassen? woher Schar Jugend  
 have left? whence hand youth
- [37] *metū deōrum continuit?<sub>PerAkt</sub> Quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>*  
 durch die Furcht der Götter hielt zurück? durch welchen  
 by fear of the gods has held back? to which
- [38] *pepercit<sub>PerAkt</sub> ārīs? Ō<sup>ij</sup> utinam<sup>Pt</sup> novā<sup>AdjAbl</sup>*  
 verschonte den Altären? o wenn doch mit neuer  
 has spared to altars? O would that with new
- [39] *incūde diffingās<sub>PräKnjAkt</sub> retūsum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup>*  
 Amboss um schmiedest Stumpfes gegen  
 on the anvil you may recast blunted into
- [40] Massagetās Arabāsque ferrum!  
 Massageten Araber und Eisen!  
 Massagetae Arabs and iron!

# Gedicht 36

- [1] Et<sup>Kon</sup> tūre et<sup>Kon</sup> fidibus juvat<sup>PräAkt</sup>  
und mit Weihrauch und mit den Saiten es freut  
both with incense and with strings it pleases
- [2] plācāre<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> vituli sanguine dēbitō<sup>Abl</sup>  
zu besänftigen und des Kalbes mit Blut geschuldetem  
to placate and of the calf with blood due
- [3] cūstōdēs Numidae deōs,  
Hüter des Numida Götter,  
guardians of Numidia gods,
- [4] qui<sup>N Pr</sup> nunc<sup>Adv</sup> Hesperiā sospes<sup>AdjN</sup> ab<sup>Prp</sup> ultimā<sup>AdjAbl</sup>  
der jetzt Hesperien wohlbehalten von der äußersten  
who now Hesperian safe from farthest
- [5] cārīs<sup>AdjD</sup> multa<sup>AdjA</sup> sodālibus,  
den Lieben vieles Gefährten,  
to dear many to companions,
- [6] nūlli<sup>AdjD</sup> plūra<sup>AdjAKmp</sup> tamen<sup>Adv</sup> dīvidit<sup>PräAkt</sup> öscula  
keinem mehr jedoch verteilt Küssse  
to no more however he divides kisses
- [7] quam<sup>Kon</sup> dulci<sup>AdjD</sup> Lamiae, memor<sup>AdjN</sup>  
als dem süßen Lamia, eingedenk  
than to sweet Lamia, mindful
- [8] actae<sup>G PerPas</sup> nōn<sup>Pt</sup> alio<sup>AdjAbl</sup> rēge puertiae  
der verbrachten nicht unter einem anderen Herrscher der Knabenzeit  
of spent not by another ruler of boyhood
- [9] mūtātaeque<sup>GKon</sup> simul<sup>Adv</sup> togae.  
und der gewechselten zugleich Toga.  
having been changed and at once of the toga.
- [10] Cressā<sup>AdjAbl</sup> nē<sup>Kon</sup> careat<sup>PräKnjAkt</sup> pulchra<sup>AdjN</sup> diēs notā  
mit kretischer damit nicht fehle schöner Tag mit Zeichen  
with Cretan lest may lack fair day mark
- [11] neu<sup>Kon</sup> prōmptae<sup>G PerPas</sup> modus amphorae  
und nicht der herausgeholten Maß der Amphore  
nor of ready measure of the amphora
- [12] neu<sup>Kon</sup> mōrem in<sup>Prp</sup> Salium sit<sup>PräKnjAkt</sup> requiēs pedum  
und nicht Brauch im der Salier sei Ruhe der Füße  
nor custom in of the Salii may there be rest of feet
- [13] neu<sup>Kon</sup> multi<sup>AdjG</sup> Damalis meri<sup>AdjG</sup>  
und nicht vieles Damalis des reinen  
nor of much Damalis of pure wine
- [14] Bassum Thrēiciā<sup>AdjAbl</sup> vincat<sup>PräKnjAkt</sup> amystide  
Bassus mit thrakischer übertreffe Amystis  
Bassus with Thracian may conquer draught
- [15] neu<sup>Kon</sup> dēsint<sup>PräKnjAkt</sup> epulīs rosae  
und nicht fehlten bei den Schmäusen Rosen  
nor may be lacking for feasts roses
- [16] neu<sup>Kon</sup> vīvāx<sup>AdjN</sup> apium neu<sup>Kon</sup> breve<sup>AdjN</sup> līlīum.  
und nicht dauerhaftes Petersilie und nicht kurzes Lili.  
nor long lived parsley nor short lily.
- [17] Omnēs<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> Damalīn putrēs<sup>AdjN</sup>  
alle auf Damalis müde  
all onto Damalis rotten
- [18] dēpōnēt<sup>PräAkt</sup> oculōs nec<sup>Kon</sup> Damalis novō<sup>AdjAbl</sup>  
werden senken Augen und nicht Damalis mit neuem  
they will put eyes nor Damalis with new
- [19] dīvellētūr adulterō<sup>PräKnjPas</sup>  
würde losgerissen werden von dem Ehebrecher  
will be torn away by lover
- [20] lascīvīs<sup>AdjAbl</sup> hederīs ambitiōsior.<sup>AdjN</sup>  
mit lustvollen Efeuen umschlingender.  
with wanton ivies more ambitious.

# Gedicht 37

- [1] Nunc<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> bibendum, <sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> nunc<sup>Adv</sup> pede līberō<sup>AdjAbl</sup>  
 nun now ist is zu trinken, to be drunk, nun now mit freiem Fuß free
- [2] pulsanda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> tellus, nunc<sup>Adv</sup> Saliāribus<sup>AdjAbl</sup>  
 zu stampfen Erde, nun mit saliarischen  
 to be beaten earth, now with Salian
- [3] ūrnāre<sup>InfAkt</sup> pulvīnar deōrum  
 zu schmücken Opferlager der Götter  
 to adorn couch of the gods
- [4] tempus erat<sup>ImpAkt</sup> dapibus, sodālēs.  
 Zeit time war was mit Mahlzeiten, Genossen.  
 with feasts, comrades.
- [5] Antehāc<sup>Adv</sup> nefās dēprōmere<sup>InfAkt</sup> Caecubum  
 früher before now Frevel wrong heraus zu holen to draw Caecuber  
 to draw Caecuban
- [6] cellīs avītīs,<sup>AdjAbl</sup> dum<sup>Kon</sup> Capitōliō  
 aus Kellern from cellars erblichen, während at the Kapitol  
 ancestral, while at the Capitol
- [7] rēgīna dēmentīs<sup>AdjG</sup> ruīnās  
 Königin queen wahnsinniger Stürze  
 of mad ruins
- [8] fūnus et<sup>Kon</sup> imperiō parābat<sup>ImpAkt</sup>  
 Leichenfeier funeral und dem Reich bereitete  
 and for the empire was preparing
- [9] contāminatō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> cum<sup>Prp</sup> grege turpium<sup>AdjG</sup>  
 befleckt with tainted mit Schar der Schändlichen  
 with company of base
- [10] morbō virōrum, quidlibet<sup>Pt</sup> impotēns<sup>AdjN</sup>  
 an Krankheit by disease der Männer, was auch immer zuchtlose unrestrained
- [11] spērāre<sup>InfAkt</sup> fortūnāque dulci<sup>AdjAbl</sup>  
 zu hoffen to hope durch das Glück und süßem  
 by fortune and sweet
- [12] ēbria.<sup>AdjN</sup> Sed<sup>Kon</sup> minuit<sup>PerAkt</sup> furōrem  
 trunkene. drunk. doch verringerte Raserei  
 but has lessened frenzy
- [13] vix<sup>Adv</sup> ūna<sup>AdjN</sup> sospes<sup>AdjN</sup> nāvis ab<sup>Prp</sup> ignibus,  
 kaum hardly eine heil Schiff von den Flammen,  
 one safe ship from fires,
- [14] mentemque lymphātam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> Mareōticō<sup>AdjAbl</sup>  
 Sinn und berauschten mit mareotischem  
 mind and having been mad with Mareotic
- [15] redēgit<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> vērōs<sup>AdjA</sup> timōrēs  
 brachte has reduced in wahre Ängste  
 into true fears
- [16] Caesar, ab<sup>Prp</sup> ītaliā volantem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 Caesar, von Italien Fliehenden  
 Caesar, from Italy flying
- [17] rēmīs adurgēns,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> accipiter velut<sup>Kon</sup>  
 mit Rudern drängend, Habicht wie  
 with oars pressing, hawk as
- [18] mollīs<sup>AdjA</sup> columbās aut<sup>Kon</sup> leporem citus<sup>AdjN</sup>  
 zahme soft Tauben oder Hasen schneller  
 doves or hare swift
- [19] vēnātor in<sup>Prp</sup> campīs nivālis<sup>AdjG</sup>  
 Jäger hunter in Feldern schneereichen  
 fields of snowy

- [20] Haemoniae, daret<sub>ImpKnjAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> catēnīs  
der Hämonia, gäbe damit mit Ketten  
of Haemonia, might give so that with chains
- [21] fātāle<sup>AdjN</sup> mōnstrum. Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> generōsius<sup>AdvKmp</sup>  
verhängnisvolles Ungeheuer. welches edler  
fated monster. which more nobly
- [22] perīre<sub>InfAkt</sub> quaerēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> nec<sup>Kon</sup> muliēbriter<sup>Adv</sup>  
unterzugehen suchend und nicht weibisch  
to perish seeking and not womanishly
- [23] expāvit<sub>PerAkt</sub> ēensem nec<sup>Kon</sup> latentīs<sup>AdjA</sup>  
fürchtete das Schwert und nicht verborgene  
has feared sword and not hidden
- [24] classe citā<sup>AdjAbl</sup> reparāvit<sub>PerAkt</sub> ūrās,  
mit der Flotte schnellen hat wieder auf gesucht Küsten,  
with a fleet swift has repaired shores,
- [25] ausa<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> et<sup>Kon</sup> jacentem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> vīsere<sub>InfAkt</sub> rēgiam  
gewagt habend und daliegende zu besichtigen den Palast  
having dared and lying to visit royal palace
- [26] voltū serēnō,<sup>AdjAbl</sup> fortis<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> asperās<sup>AdjA</sup>  
mit dem Gesicht heiteren, tapfer und rauе  
with face calm, brave and rough
- [27] tractāre<sub>InfAkt</sub> serpentēs, ut<sup>Kon</sup> ātrum<sup>AdjA</sup>  
zu handhaben Schlangen, damit dunkles  
to handle snakes, so that black
- [28] corpore conbiberet<sub>ImpKnjAkt</sub> venēnum,  
mit dem Körper in sich hinein tränke Gift,  
with body might drink in poison,
- [29] dēlīberātā<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> morte ferōcior:<sup>AdjNKmp</sup>  
beschlossen wordenem mit dem Tod grimmiger:  
having been decided with death more fierce:
- [30] saevīs<sup>AdjD</sup> Liburnīs scīlicet<sup>Pt</sup> invidēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
den grausamen Liburnern freilich neidend  
by savage Liburnians of course envying
- [31] prīvāta<sup>AdjN</sup> dēdūci<sub>InfPas</sub> superbō,<sup>AdjAbl</sup>  
als Privat frau abgeführt zu werden hochmütigen,  
as a private to be led down by a proud,
- [32] nōn<sup>Pt</sup> humilis<sup>AdjN</sup> mulier, triumphō.  
nicht demütige Frau, im Triumph.  
not lowly woman, by a triumph.

## Gedicht 38

- [1] Persicōs<sup>AdjA</sup> ūdī<sub>PerAkt</sub> puer, apparātūs,  
persische hasse, Junge, Ausstattungen,  
Persian I hate, boy, preparations,
- [2] displicant<sub>PräAkt</sub> nexae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> philyrā corōnae,  
missfallen geflochten wordene mit Lindenbast Kränze,  
they displease having been tied with linden bark garlands,
- [3] mitte<sub>PrälmvAkt</sub> sectārī<sub>InfPas</sub> rosa quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> locōrum  
lass ab nach zu stellen, die Rose wo der Orte  
cease to follow, rose where of places
- [4] sēra<sup>AdjN</sup> morētur.<sub>PräKnjPas</sub>  
späte verweile.  
late may linger.
- [5] Simplici<sup>AdjAbl</sup> myrtō nihil<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adlabōrēs<sub>PräKnjAkt</sub>  
mit schlichter Myrtle nichts sollst du hinzu mühen  
with simple with myrtle nothing you may labor at
- [6] sēdulus,<sup>AdjN</sup> cūrō:<sub>PräAkt</sub> neque<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ministrum  
emsig, ich sorge: und nicht dich als Diener  
busy, I care: and not you servant

[7] dēdecet<sub>PräAkt</sub> myrtus neque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sub<sup>Prp</sup> artā<sup>AdjAbl</sup>  
enteht  
it disgraces

die Myrte und nicht mich unter enger

myrtle and not me under eng

[8] vīte bibentem.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
Weinstock trinkend.  
with vine drinking.